

八月號　第一六九期

THE YOUNG COMPANION

AUGUST 1941 NO. 169

THE YOUNG COMPANION PICTORIAL MAGAZINE

(*Established 1926*)

August 1941, No. 169 Published Monthly by The Young Companion Publishing Co., No. 33 Szechuen Road, Shanghai., Distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing and Printing Co. Shanghai, China. P. O. Box 603, Shanghai., Hongkong Office P. O. Box 1290 Hongkong

Publisher H. P. MILLS　　*Editor* Y. H. CHANG

廣告價目表	地位 Position	面積 Page & Size		每期刊價
	普通地位 由編者安排 Ordinary	$\frac{1}{8}$	$4\frac{1}{2}'' \times 3\frac{1}{4}''$	$ 70
		$\frac{1}{4}$	$4\frac{1}{2}'' \times 6\frac{1}{2}''$	$120
		$\frac{1}{2}$	$9'' \times 6\frac{1}{2}''$	$200
		1	$9'' \times 12''$	$360
	封底內頁 Back Inside Cover	1	$9'' \times 12''$	$400
	封面內頁 Front Inside Cover	1	$9'' \times 12''$	$450
	底封面 Back Cover	1	$9'' \times 12''$	$600

中國境內　全年十二冊十二元　半年六冊七元　郵費在內

中華民國三十年八月十五日出版



良友圖畫雜誌（第一六九期）

每冊售價國幣一元二角

發行人　密爾士(H. P. Mills)

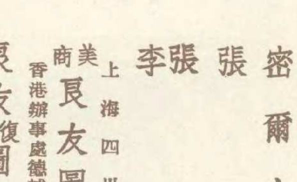
編輯　張沅恆

副編輯　張沅吉　李旭丹

發行者　美商良友圖畫雜誌社　上海四川路三十三號

總經售　良友復興圖書印刷公司　香港辦事處德輔道永安銀行大樓三樓

經理　陳炳洪



英荷屬南洋　菲島　暹羅　香港　安南　特約經售　美美公司　香港大道中七十四號　新加坡小坡大馬路

中華郵政特准掛號認爲新聞紙類・內政部登記證警字第壹壹壹〇號
中宣會登記證文字二九九號・上海公共租界雜誌登記證C字十一號



The Young Companion Pictorial Magazine published monthly by The Young Companion Pub. Co., distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing & Printing Co., Ltd. Shanghai, China. Entered as second-class matter April 30, 1931 at the Post Office at New York N. Y., U. S. A. under the Act of March 1879.



良友一六九期目錄

民國三十年八月號



拱衛陪都之第六戰區司令長官陳誠將軍

GENERAL CHEN CHIN, DEFENDER OF CHUNGKING

三峽—陪都前衛哨

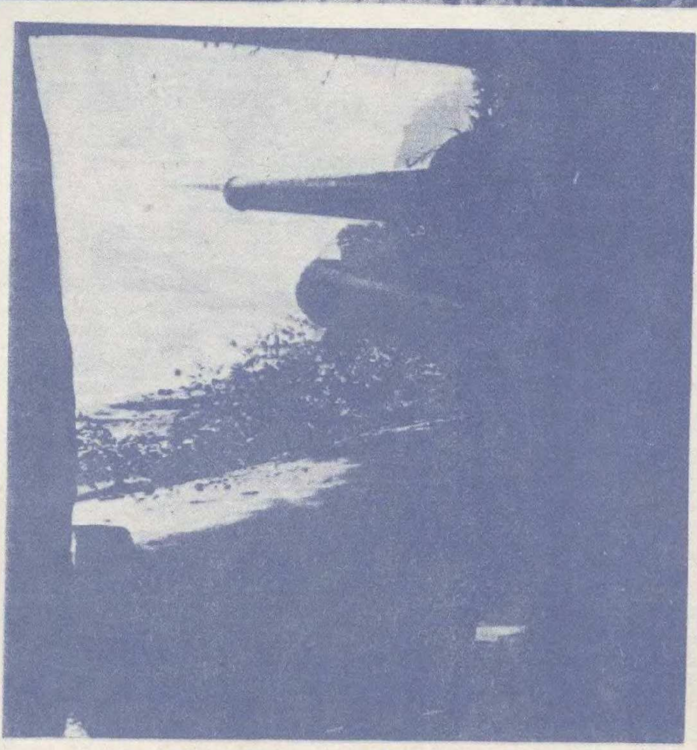
THE INVULNERABLE YANGTZE GORGES

The Japanese took Ichang last year and since then they stopped there. They had to, for farther west lie the Yangtze Gorges that would make any form of invasion a suicidal attempt. Through these narrow mountain walls no tank, no armoured car, no gun-boat of whatever type could hope to gain passage. A single machine gun placed at a convenient angle would hold back a thousand invaders. Just as England is safe beyond the English Channel, Szechuen in safe behind these scenic Gorges.

中國軍隊自去歲退出宜昌後，即轉移新陣地，據守宜昌兩岸外圍，憑藉三峽天險，於兩岸山隘分設炮兵及機關槍陣地，以阻遏日軍西窺陪都，同時於江中埋設水雷，使日艦無法上溯。故一年餘來，華中日軍仍徘徊於宜昌沙市間，雖不時出動海陸空軍向西進犯，但終無法渡越此天然屏嶂。按揚子三峽，自宜昌西五里南津關起迄夔門止，共長一百餘里，峽中重山疊嶂，險灘急流，素有天險之稱，今又配置重兵，憑險固守，實爲陪都之前衛國防哨。讀者於本頁各圖中，可獲睹華軍於峽中憑險設防之情形。



江防哨兵守衛峽中隘口，江中亦已埋設水雷。
Jnder this narrow sect on of the river mines are laid.



峽中險要處設置重炮陣地，一夫當關，萬夫莫入。
ugedetense gun in position to open fire upon any invading ships.

峽中削壁壁立，江流曲折，使現代重兵器及艦隊失其效用，無法渡越。
The Yangtze River Gorges with their steep walls and dangerous underwater rocks make any naval attacks impossible.

Junks carrying troops to the Gorges to defend the Gate of Szechuen.

大批江防軍源源開赴各要隘駐守，以阻遏日軍西進。

憑高固守，槍口描準着江心，準備予打擊者以打擊。

A defender of tne look-out post.



在山半岩洞中設置機關槍陣地，固守着自己的崗位。

A macnine-gun nest in a nountain cave facing the river.



宜昌前線

——美國時代週刊記者第六戰區前線視察記——

雪華譯



中國戰區地圖，左圓形中為阻遏宜昌日軍西窺三峽之第六戰區，該戰區現由陳誠將軍指揮。
Map showing the China Front. In the circle is 6th War Zone under the command of Gen. Chen Chin.

神秘的中國軍隊

中國的抗戰已被認為第二次世界大戰中重要的一環了。在外國人看來，四年來戰事的演變，遼闊的戰區的現狀，和捍衛國土的戰士們，還是是件無從求解的啞謎。自本年五月八日以來，有六個師團日軍猛力在華北戰綫推進，想試探華軍的實力。我們知道這是一次偉大的激戰，有些戰區的得失，對於民主國家的將來有着深切的利害關係的。可是戰事好似在黑暗中進行，真實情形簡直並無透露。

日本陸軍的實況倒很有些消息傳出，我們知道他們的戰地司令官有良好的修養，參謀人員的才幹並不優異，軍需配備也只能列入次等。關於中國陸軍的素質和配備呢，却沒有一個熟悉內情的人。駐在中國的外國通訊員，人數既不多，他們又喜歡逗留於大城市中，以為這樣才能獵取重要的消息。至於中國的政治家，更認為他們的本份應該留居重慶，於是對前綫情況也很隔膜。就是各國政府派來的軍事觀察員，也因為旅行不便，可說從沒有到前綫去觀光過，他們送呈政府的情報也無非是些輾轉得來的消息而已。

查華軍的戰綫，北起黃河南達滇緬公路上段，綿亙二千英里。三十多個月來華軍堅守這條悠長的戰綫，阻遏日軍奔竄，實是一頁堅苦卓越的戰史，但和歐洲的閃電戰比擬起來，却有些古色古香了。中國作家林語堂說，假使日本真能每月獲得所宣傳的勝利，何以兩年半來她總共的進展不過二百五十英里，而且又祇限於兩處地方呢？

日本不能獲勝的理由，就是中國幅員太大了。世界上沒有一國有這麼鉅大的人力來做賭注。中國有三百多師陸軍，共計兵士三百萬名以上，這些正規軍人數已幾乎與德國可能徵集的陸軍相等。此外還有在日軍後方活躍的共產軍隊計三師，每師四萬人，游擊隊等二十五萬人。日本所能徵集的兵士最多祇有八十萬名，而想佔領二百九十萬方英里的土地，兵力自然不足。中國的人口約佔全世界五分之一，他們正以原始的生產方法替戰爭努力。

中國土地的廣大，兵士補充的便利，這些於她的抗戰固然有利，但她也很大的作戰障礙，她深感着軍用材料的缺乏。她每年產銅不足三千噸，鋼鐵不足十萬噸。若與去年美國的銅鐵產量六千六百五十萬噸相較，這是多麼渺小的數字。戰爭中耗費銅鐵的數量是很可觀的，不必以這次大戰來說，就是以二十三年前的第一次大戰中比利時的帕斯痕達勒鎮的爭奪戰為例，戰綫全長十英里，英軍轟擊佔領該鎮的德軍十日十夜，共消費銅鐵八萬八千噸。從上舉例子足見中國的物資匱乏之的一般。

但是這些困難不足難倒神秘的中國軍隊。他們誠然迫切地需要鎗械彈藥的補充，但他們有巨大的數量，他們會利用智力來補救他們的缺點，又有旺盛的士氣，所以材料的缺乏竟不會成為他們的致命傷。五千餘年來中國歷史中從未有過堪與他們匹敵的精神。他們的不可撼動的決心，就在今日世界陸軍中也找不到可與之比擬的。祇要有人能供給他們軍需，他們自信有十足的把握，可以達到抗戰建國的目的。

宜昌前線

一袋袋軍糧趁着黑夜搬運上褐色的淺水輪船。一等裝完事，輪船便起錨向大江下游駛去。大約走了二百五十英里，兩岸地形突變，陸地驟然墳起成為人跡罕到的荒嶺，把大江約束成一股窄窄的急湍。

輪船到了這兒便下了錨，軍糧得轉運上小輪船，走完這三峽的最後一段。沿岸峭壁的罅裂口，精巧地密佈着機關槍位，汊河口繞滿了鐵絲網，小山頂上險要的地方豎着一個個碉堡，到處都是重砲的牀架。

小輪船駛近了宜昌，軍糧又得改裝上平底的民船，這次直運到宜昌上游五英里的地方，這是日軍足跡所到的最遠的地點了。民船靠近河岸，軍糧全掮上扛夫的肩頭。扛夫穿過鐵絲網欄成的狹弄，向司令部走去，沿路儘聞着隆隆的砲聲。

扛夫急急地趕路，有的到羣山懷抱間的小村鎮內的師部去，有的攀登傾斜的羊腸小徑，分往前綫的旅部團部去。在每個司令部中他們休息一會兒，只聽得防空壕中，軍官們在起勁地研討每次戰役的經過，批評主持作戰的將領的舉措。扛夫們又在攀越連綿的山嶺，只看見每個山顛都有剷得非常平坦的場子，預備安置重砲。

走上最後一座山頂，整個宜昌前綫都收在眼底。山的四週盡是華軍的據點，一個個機關槍位和許多坑穴。前面是連綿的壕塹，精巧地蓋着碧綠的樹枝，黃黃的草泥，和隨風飛舞的麥桿。兵士們整日夜擠在這些塹壕裏面。再前面是竹木做的柵欄和埋在地下的地雷。最前是二百碼光景的無人地帶。對面是日軍的前線了，有鐵絲網，堅固的戰壕，水泥做的砲位。全線萬分靜寂，連田野間蝶蜂營營的聲音也清晰可聞。每過了幾分鐘，日軍後方發出一陣火光和一陣吼聲，這是唯一的戰爭徵象呢。

第六戰區

中國一起有九個戰區。有的戰區雙方成相持局面，陣線



固守宜昌西郊險要山隘之華哨兵，宜昌市區在遠處隱約可睹。
Chinese soldier guarding the outpost on the mountains in the vicinity of Ichang, The city now under Japanese occupation is faintly visible in the distance.

絕少變化，有的戰區雙方時進時退，陣線很有流動性，成「拉鋸」的局面。其中最主要的推華北前線華南沿海前線和華中前線。華北戰線包含第一第二戰區，防禦的華軍已能遏阻日軍，使之滯留黃河灣套的東面和北面，無法渡河南侵。華南前線包含第四戰區及若干孤立的小戰區，防守的華軍的使命在阻止日軍切斷滇緬公路的企圖，及維持沿海偷越日本海軍封鎖的航運。華中戰線包含第五第六戰區橫跨大江南北兩岸，是重慶的外衛。其他戰區便比較次要了。

防衛第六戰區的主要軍隊是中央政府的榮譽第一師。三百餘師陸軍中僅有這一師得到榮譽的稱號；它的兵士有百分之七十以上在戰場上受過傷，經醫療後重返前線。大多數兵士原隸屬別的精銳部隊，經甄別後編入最精銳的榮譽師來。第六戰區的軍隊現歸陳誠將軍指揮。

說來似乎有些矛盾。第六戰區既這麼重要，却是中國最靜寂的前線。扼守的軍隊既極優秀，又有三峽地形的險阻，日軍便沒有逞志西進的可能。華軍固然有反攻的雄心，然缺之重砲，一時也無法實施其企圖。於是就成了僵持的局面。祇要這種僵持局面繼續下去，那麼重慶始終不會感受日軍的威脅的。

中國新軍幹部

在艱苦抗戰的四年中，中國雖受夠了磨難，却也獲得許多寶貴的教訓。從前這個古老國家的軍事領袖，他們地位的獵取，全仗萬能的金錢和狡猾的性格，而不在乎眞才實學。經過這次抗戰的洗煉，情形便頓然改觀，老朽昏庸的份子全被淘汰了，第一流的軍事天才便嶄然大露頭角。

蔣委員長的精銳的幹部可說是全世界陸軍中最年青的軍官了。委員長本人年五十三歲，陳誠將軍四十一歲，陳將軍的參謀長纔三十四歲。各師的師長旅長的年齡很少超過四十，團長有的還只二十多歲。

他們盡是整潔機敏精悍的少壯軍人，休息的時候，他們興高采烈，精神飽滿。一旦臨陣作戰，他們身先士卒，奮不顧身。他們時常率領部隊攀山越嶺，要是換上養尊處優的外國軍官準會氣喘腿軟，再沒有作戰的能力了。這些青年軍官身經百戰，積四年光景的作戰經驗，已能嫻習種種戰鬥的技巧，他們知道如何靜肅地展佈陣勢，如何出人不意地集中軍隊，如何神速地撤退兵隊，如何使敵人不會懷疑他們的埋伏，如何搜集可供僞裝用的植物。目前他們雖沒有重砲，他們對於使用重砲的時機和技巧，仍有不少心得。

他們中間頗有些儒雅的人物。第六戰區的副司令長官好偕同賓客，在小山間乘興踏月，口吟着唐代詩人李白的佳句。另一位防守三峽間砲壘的將軍，擅長丹青，所繪的花鳥，栩栩欲活，工細絕倫。

這些青年將領全由二個軍事學校造就的。民國初年的保定軍官學校有八期畢業生，他們曾翼贊孫中山先生的革命，而現在正統率着三分之一的中國陸軍。黃埔軍官學校是委員長於一九二四年親手創辦的。黃埔學生已成爲今日陸軍的中堅，大半的華軍都由他們統率着。

陳誠將軍有很好的機遇。他既是保定軍官學校的末期畢業生，又是黃埔軍官學校的第一期教官。

陳誠將軍

陳誠將軍無疑是委員長的親信。許多將領中祇有他才被委員長稱做「老弟」。他和令名籍籍的胡宗南將軍是可能的傳受委員長衣鉢的人選。僅有他們二人得到特許，能夠直接奉到委員長的手令，無須軍政部長何應欽將軍的副署。

陳將軍富有政治思想，懷有大志，追隨委員長忠貞不渝，是以扶搖直上。一九二六年，他在北伐戰役中，頗著勳勞。委員長親爲執柯，他的夫人就是前行政院長譚延闓氏的姪女。

他是很有韜略的軍人，所以委員長委以保衛長江三峽的重任。現在三峽是重慶的門戶，保衛三峽即是保衛中國的戰時首都。去夏宜昌淪陷，有些人訾議他的戰略錯誤，致喪失這座名城。他很受刺激，便辭去陸軍政治訓練部主任，立赴前線，并宜稱不收復宜昌，誓不再返重慶。

民主陣線的前鋒

中國人向來受人輕視，被嘗爲懦怯。陳將軍所統率的優秀軍隊足以湔雪這類恥辱。他們都是强壯的光頭的農家子弟。他們往往挾着手溜彈猛撲敵人的碉堡，絕不躊躇。他們最高興的事，要算和日軍肉搏。

華軍不僅膽氣豪邁，且刻苦耐勞。如食物糧缺乏，他們每天只要有一磅食米，還能支持好幾個月。這戔戔的口糧實是維持生命的最低限度了。在冬天他們僅穿上薄薄的棉軍衣，大多數兵士沒有鞋子，必要時也能每日行軍四十英里。每月領得的餉銀只合到美金六角五分，還要扣去一半付伙食帳。他們經歷無數的戰役，飽嘗失望的滋味，但他們憤懣的決心絕未動搖。

他們決心要驅逐日軍，光復數千年來祖宗傳授給他們的土地。當戰事蔓延至世界的另一角隅，他們的鬥爭成爲反抗軸心的大門爭的支流了。戰鬥着的中國農民不知不覺間一躍而成爲民主陣線的前鋒了。一旦蘇彝士運河地帶落入德人的掌握，日軍或者要覬覦印度。假使三峽淪陷，中東的英駐軍立刻要感受勝利日軍的威脅，深怕輸送的路線，給日軍切斷。所以中國和英美的防衛戰略，現在已聯合在一起了。

（節譯自美國時代週刊）

溽暑悶人，蠅蚋叢生，宜昌防守之日軍，均戴頭罩及手套，以防傳染瘧疾

Japanese soldiers at Ichang wear nets covering their helmets and thick gloves in summer time to protect themselves from inset-bites.

困守宜昌之日軍，因華軍時施夜襲，均和衣而睡，並輪流守望戒備。

Fearing sudden attacks by the Chinese, the Japanese soldiers in Ichang sleep with their shoes and uniforms on.

日軍佔領越南海岸全線

——加緊佈置南進根據地——

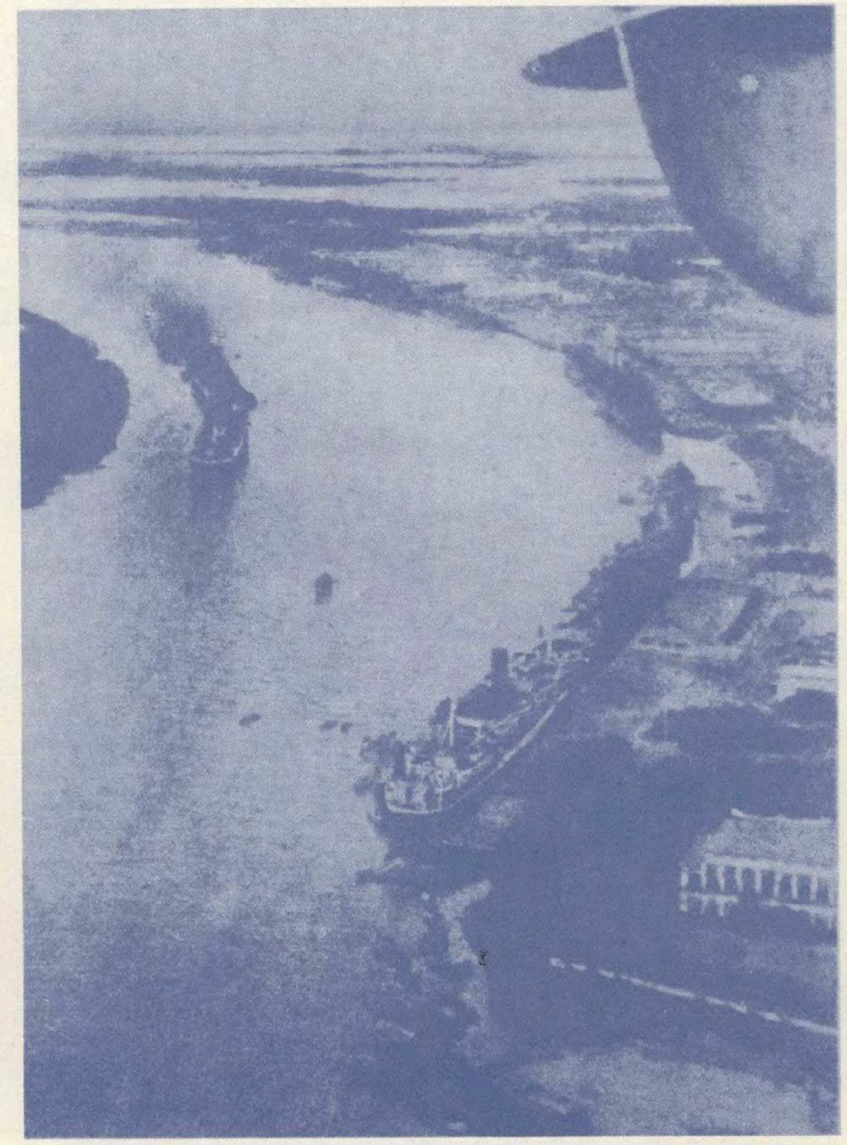
FRENCH INDO-CHINA COAST LINE COMPLETELY OCCUPIED BY JAPANESE TROOPS



第三任日本近衛內閣於七月十八日産生，以海軍中將豐田貞次郎（左執帽者）任外相以替

Feverish military activities of the Japanese troops in Annam have been in progress since the Petain Government succumbed to the Japanese demands on South Indo-China. Besides taking over the vatious naval and air-basos in South Annam, forty thousand additional Japanese troops landed in Siagon, and before Aug. 4, made complete occupation of the Indo-China coast line. The Japanese move is regarded by military experts as a definite threat on the security of South West China, Burma, the Malayan Islands, Netherland East Indies and the Phillipine Islands. Rapid joint action is now being taken by the democratic powers in the Far East in the defense of the Southern Pacific with a view of stopping Japan's further invasions.

德蘇開戰後，日本之處境已入進退維谷之境，如助軸心國以攻民治國，則力所未逮，如助民治國以攻軸心，則又屬不能想像之事，至於解決『中國事變』，更無法實現。在此種苦悶時局之下，日本近衛內閣遂被迫於七月十六日辭職，近衛文麿雖於十八日奉命重作馮婦，而以海軍中將豐田繼松岡担任外相之職，然十四閣員中，軍人出身者佔有七人之多，可見第三任近衛內閣，更有牽入歐戰之可能。近衛第三任內閣成立後，第一砲即爲七月廿六日發表之日法越南聯防協定，並由維希當局聲明同意，協定內容包括一：日本佔領康瀾灣，二：日本佔領西貢根據地，三：四萬日軍駐於越南。此項協定已於七月廿八日實行，而日方軍事動作則已於八月四日全部完成，越南沿海全線既全入日軍掌握，南太平洋之局勢，頓告改觀，而中國西南部，及緬甸，馬來亞，荷印，菲列濱均已感受威脅。日本南進之序幕已過，再進一步，第二次世界大戰之又一戰區恐將於南太平洋揭幕矣。



越南西貢港，自日軍侵佔後，日方運輸艦即自由深入內港，以運軍需。

Enormous production of Siagon rice is now completely placed under Japanese control.



七月廿八日日軍在越南南部康瀾灣登陸後，運輸艦仍不絕於途府續載運軍需品。

Japanese transports shipping military supplies to Siagon.



日軍上陸後即分頭佈防，各扼要據點，情勢極爲緊張，此項佈防直至八月四日已告完成。

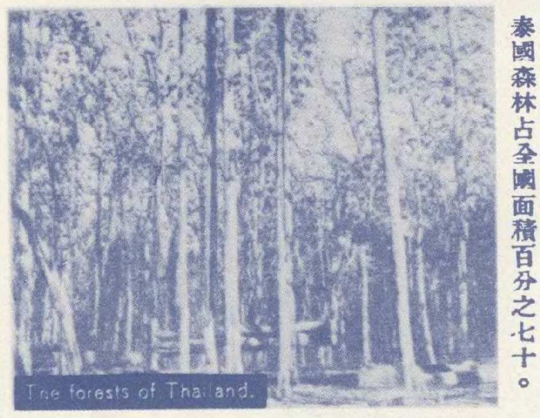
Japanese troops taking over the look-out posts along the Indo-China coast.

⑦日本覬覦中之南洋資源
What Japan Craves in the South



The lead mines near Tonkin.

越南東京附近之錫礦，蘊藏極富。



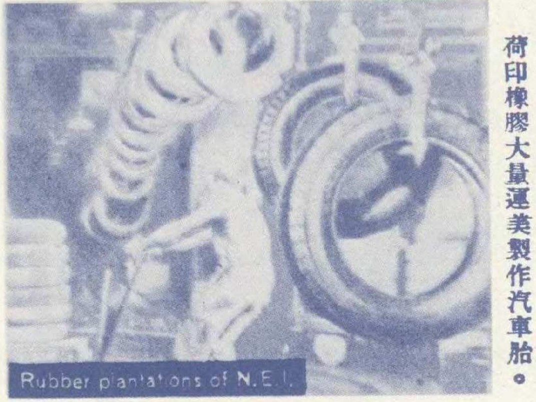
The forests of Thailand.

泰國森林占全國面積百分之七十。



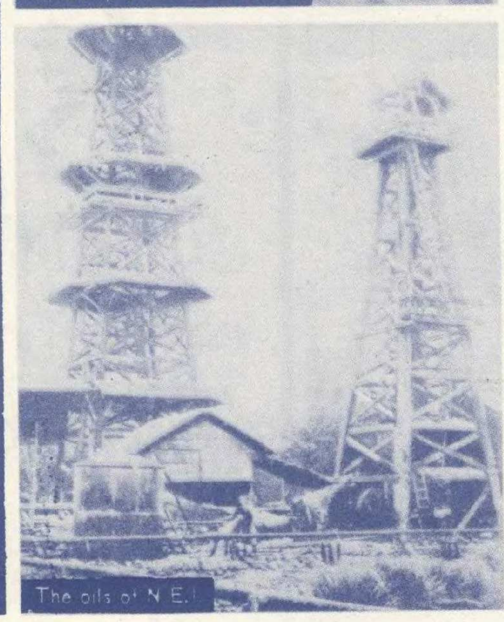
The rice-crops of Siam.

泰國出口貿易百分之九十爲米。



Rubber plantations of N.E.I.

荷印橡膠大量運美製作汽車胎。

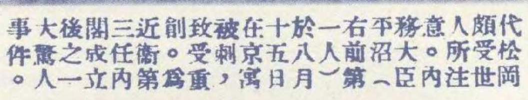


The oils of N.E.I.

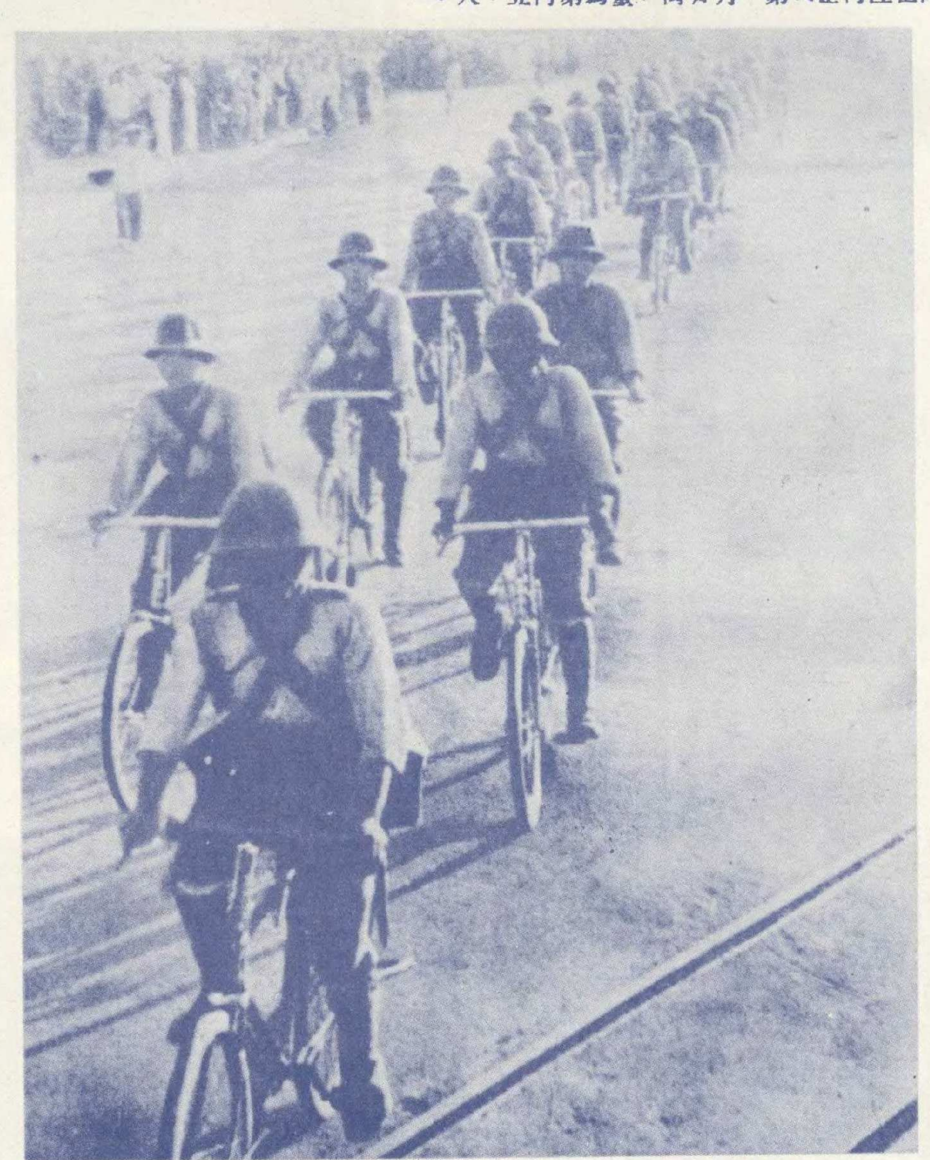
荷印石油產額占全世界第五位。



The Konoye Cabinate reorganized for the third time.



代松岡頗受世人所注意。內務大臣平沼（右前第一人〉於八月十五日在京寓被刺，致受重創。爲近衛第三任內閣成立後之一大驚人事件。



日方先頭部隊開入西貢市後，市民於驚訝中呆視日軍橫行市區。

Japanese bicyle-troops entering Siagon with natives mutely looking on.

日本南進之前奏

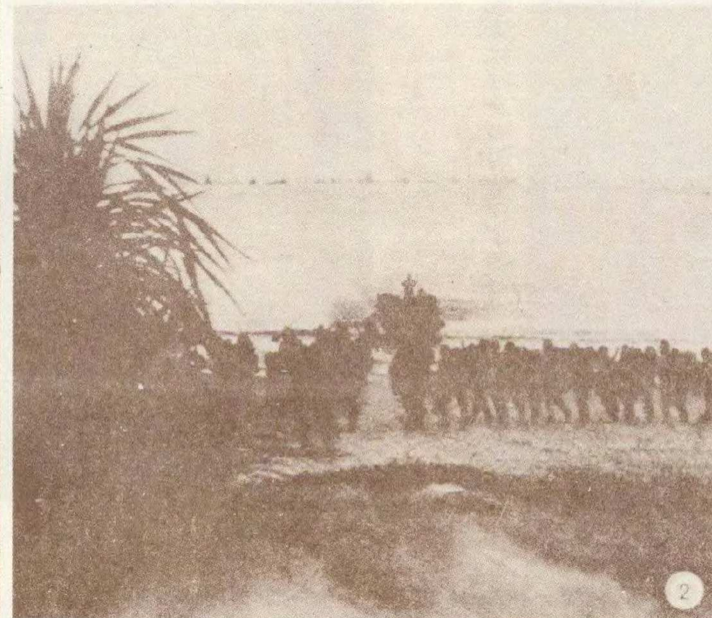
JAPAN'S SOUTH ADVANCE





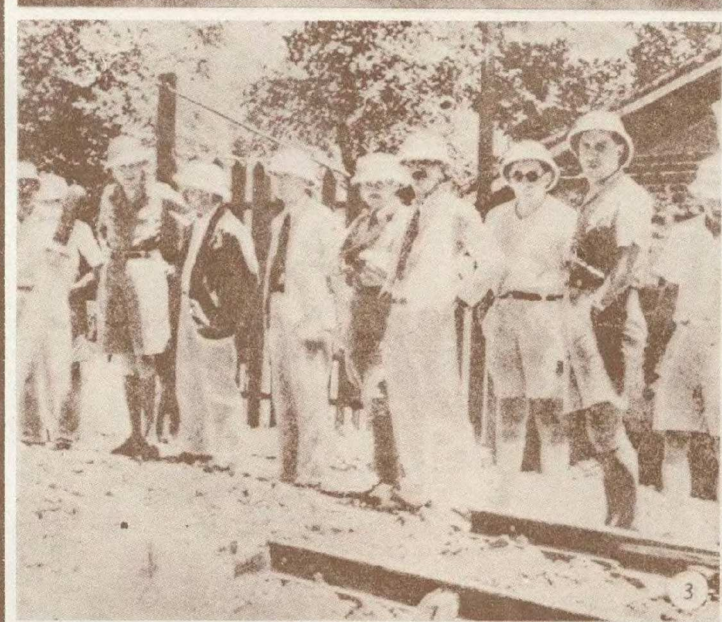
日本陸軍素主北進，而海軍則高唱南進，自今春大角大將在粵省中山縣境機墮慘死後，發現日本南進政策，已有刻不容緩之勢，圖中日本海軍戰艦一年來活動於中國海一帶，幾無甯時。

Japanese Fleet active along the South China Coast, the first sign of Japan's push-south ambitons. Many Chinese ports were blocked by the Japanese Naval Force.



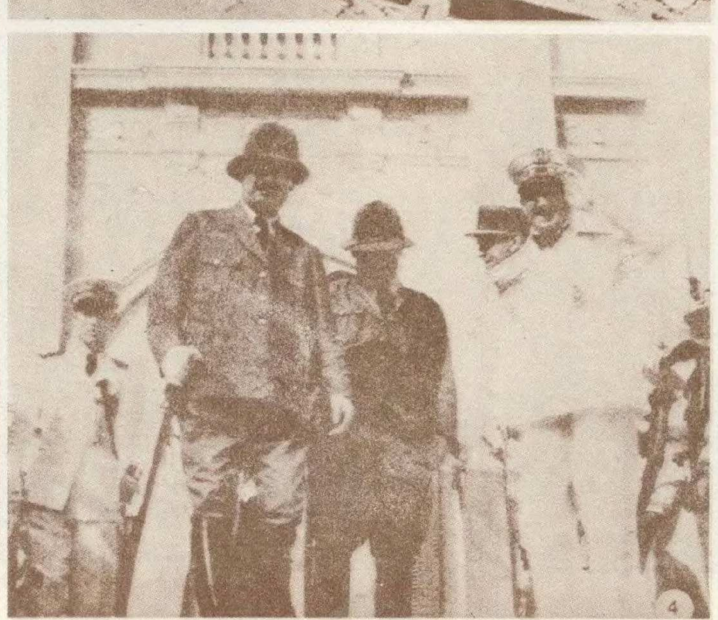
廿八年春日軍佔領海南島，華最高軍事當局立卽指出此舉爲日南進先聲。當時英美等國猶存對日妥協之意，致促成日海軍在中國海，建立一强大之根據地，圖爲日軍不顯華方猛烈砲火，强佔海南島之攝影。

In the spring of 1938, Japan occupied the Hainan Island which she used as a stepping stone for south advance. picture shows severe fighting taking place on the Island.



日本乘法國在歐戰中潰敗之際，實踐其南進政策之夙願；於廿九年七月派西原少將率領日檢查團，留駐越南，名爲監視運輸，實則佈置南進步驟，圖爲西原等一行在老街視察滇越鐵路路軌被拆毀之一斷處。

France was defeated by Germany in the summer of 1940, Taking the advantage, Japan demanded that the Indo-China Railway leading to Kunming be closed to all traffic.



日本檢查團既得越南許可駐留，復進一步與越南當局商討締結協定，越南當局因維希之荏弱無能，被迫接受日方之締約提議，隨於廿九年九月廿三日在河內簽訂公佈，圖爲簽署協定之越督德古中將（行禮者）

Agreement was signed on the 23rd. of Sept. 1940 between Japan and the Vichy Governor of Indo-China at Hanoi permitting Japan to launch into Annam.





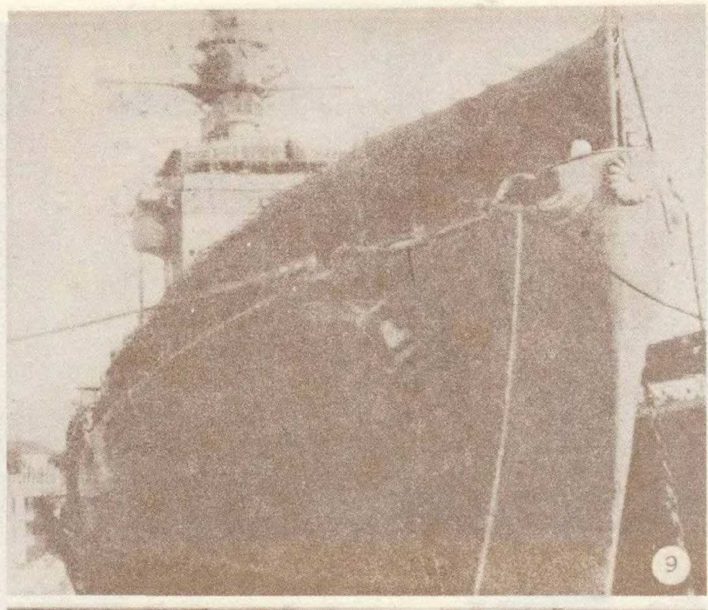




(9)

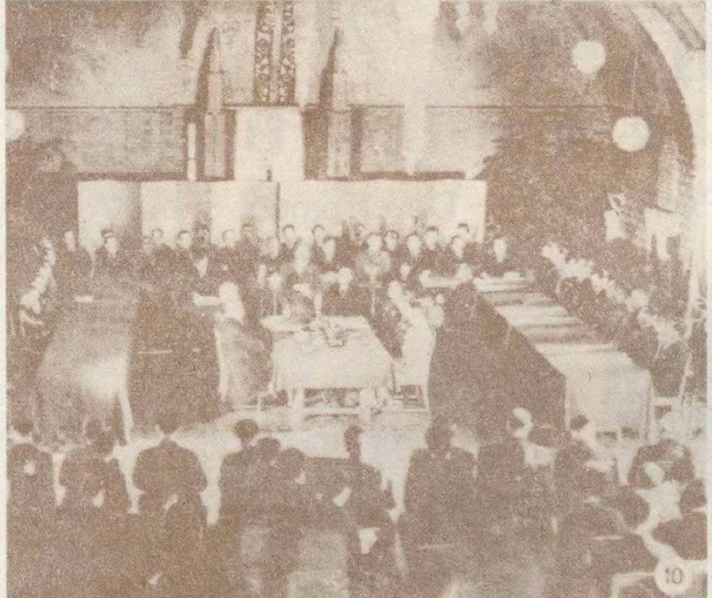
日方既視越南為禁臠，又以泰國為卵翼，當嗾使駐越南之澄田少將為仲裁，遂集泰越兩方代表於一月卅一日下午六時，在西貢口外之日艦（見圖）上，簽訂停戰協定，並由日方人員負戰地上監視停戰實施之責

The trouble-maker became a peace-maker. Japanese intervention led both sides to sign a truce in the evening of Jan. 31, 1941 aboard a Japanese gunboat near Siagon.



二月七日起，泰越兩國正式代表相繼赴東京，在日外相松岡官邸內開議和平談判，結果越南承認割讓老撾一部份土地及湄公河一部份地區與泰國，圖中為三月十日在松岡官邸內舉行之泰越和議調印時所攝

The Siam-Indo-China Agreement was signed at Tokyo on Mar. 10, 1941, to the effect that a portion of Mekong River Region was to be to Siam.



日方所發表之東亞共榮圈除泰越兩國外，復將荷印亦包括在內，更於今春飭芳澤謙吉為特使，逕往荷印藉以餌誘，然荷印業已聲明對日本之東亞共榮圈不感興趣，致芳澤已於六月廿七日悄然而返，圖為日與荷印經濟會議之影。

Japan's similar attempt to control D.E.I. ended in failure. D.E.I. shew no interest in Japan's proposals. Kenkiti Naga-sawa, Japan's envoy extraordinary, returned quietly to Japan on June 27, after a fruitless trip.



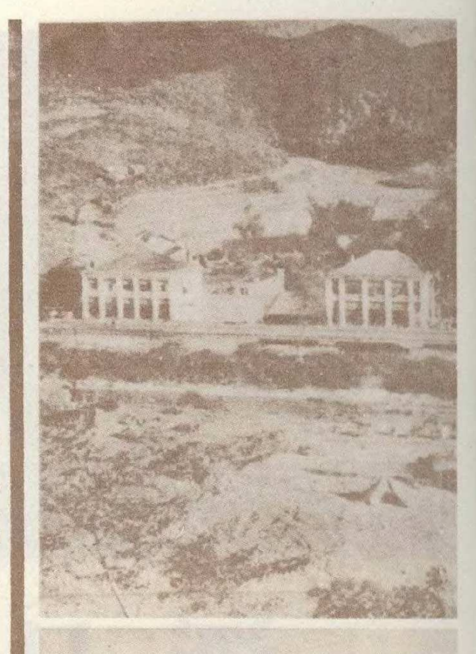
德蘇開戰日續採投機行動，七月廿一日日方與維希公佈之協定，以日法聯防為標榜，實乃日方作大舉南進之跳板耳，廿八日日方先領部隊已佔領西貢外，空軍（見圖）亦立即獲得根據地數處，從此越南沿海一帶完全為日方控制矣

July 21, another Japan-Vichy agreement signed, permitting Japan to launch troops in Southern Indo-China. Japan is now in possession of better bases for further South Advance.



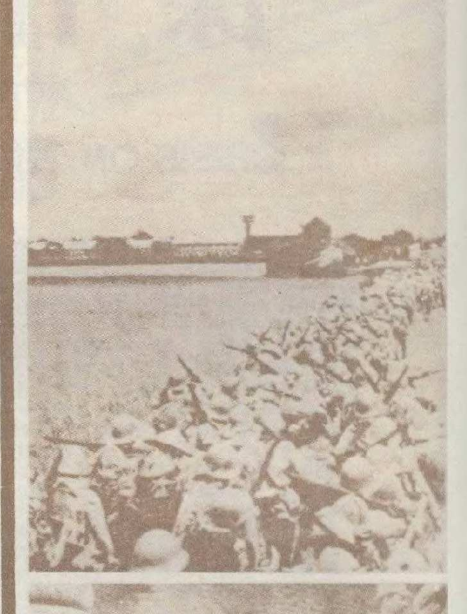
河內協定規定日方得駐兵越南，但一部份日軍未待協定發表，逕由廣西境內入越，致與法戍軍在諒山同登兩地發生戰事，法軍因素質實力懸殊，致傷亡頗衆，圖為諒山附近雙方作戰地帶

"Misunderstanding" led French troops at Tungtang and Liangsan to clash with the Japanese forces entering Annam from Kwangsi Province. Japanese action violates the Hanoi Agreement.



雙方衝突不久停止，惟日軍仍須依照協定撤退，改由海防上岸，事前日軍飛機會在海防上空示威，投擲炸彈三枚，致傷無辜越南土著數名，圖中日軍一隊擁有重軍器等正向海防途中進發

Japanese troops lands at last at Haiphong with her naval planes circling over this undefended city. Three bombs were dropped with no other purpose that scaring the natives.



溯自日本封鎖中國沿海各省交通以來，滇越鐵路即成西南國際唯一通路，但日軍得進駐海防後，此項交通亦復中斷，致第三國貨物貯藏於海防者，均遭日方沒收，尤以美國大宗貨物（見圖）受損更為慘重。

Japanese took over all the cargo at Haiphong that were ready for shipment into China. Most of the goods were from U.S. Picture shows piles of U. S. Goods at Haiphong.

去年十一月泰國經日本之慫恿，向越南要求索回老撾邦及湄公河上一部土地，經越南拒絕後，兩軍即在邊境發生衝突，戰事方酣中，日方澄田少將（中）出為調人，與泰越兩方將領巡視戰地，並建議停戰辦法

Japan created a war between Siam and Indo-China. She pursued to Siamese to regain their lost territories along the Mekong River.





荷蘭外相克來芬 Dr. E. N. Van Kleffens, Foreign minister of Holland.

菲列濱大總統奎松 Mr. Manuel Quezon, President of Philippine Island.

英國遠東軍總司令樸芳爵士 Sir Robert Brooke-Popham, Britain's C.I.C. of the Far East.

美國太平洋艦隊司令哈脫中將 Gen. Hart, C.I.C. of Chine Sea Fleet of U.S. Navy.

中國軍事攷察團團長商震上將 Gen. Shang Cheng, leader of Chinese Military Mission.

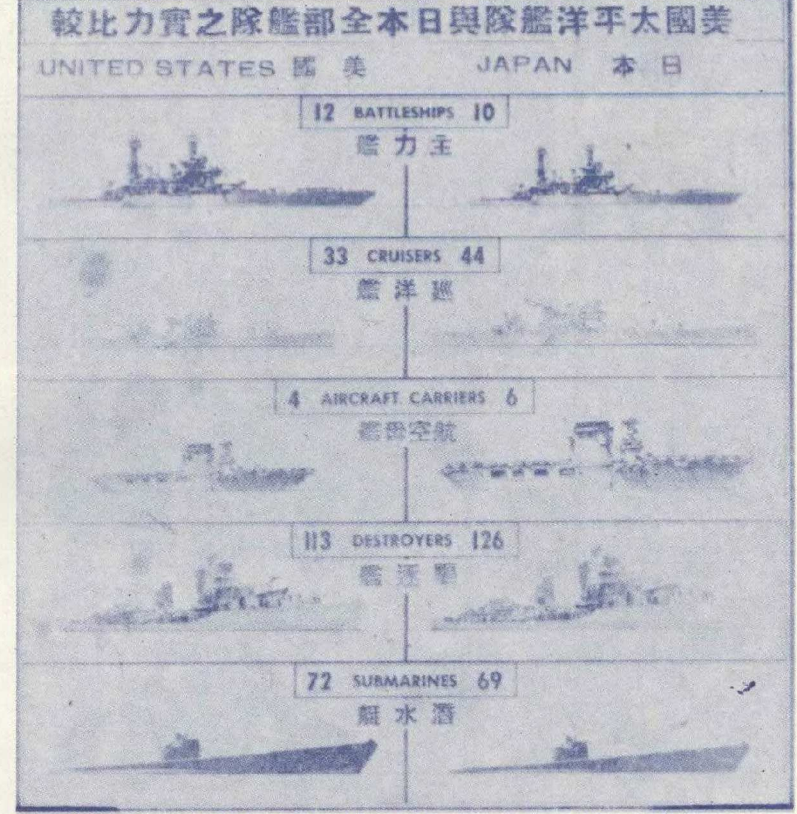
南太平洋危機日深

—ABCD已築成聯合陣線—

CRISIS ON THE SOUTHERN PACIFIC —— Development of the ABCD Front

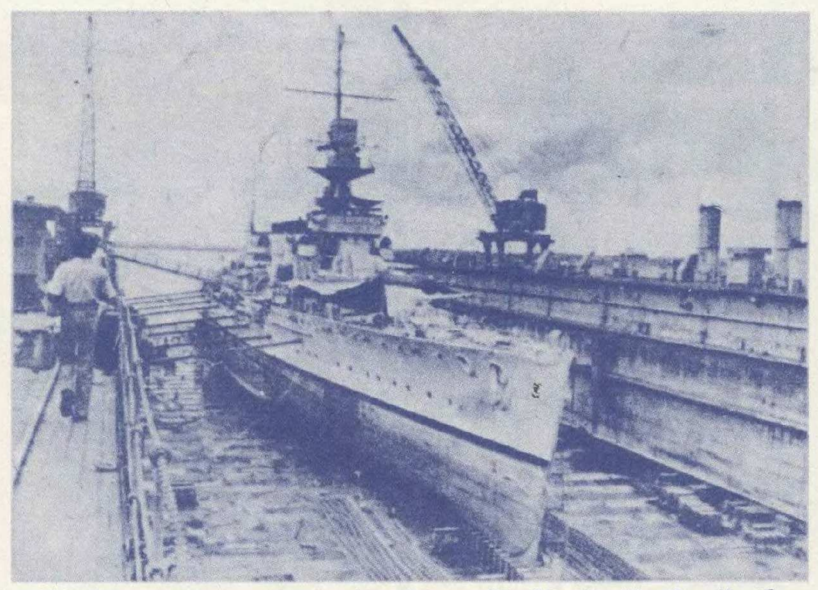
[illegible]

The presence of 6000 Japanese troops, a strong air-force and many warships in French Indo-China has exposed clear enough Japan's intention to turn the much talked-about South Advance into actual deeds. Democracies in the Far East, America, Britain, Netherland and China regard Japanese action a definite threat--a threat to all of them against which they can defend themselves by cementing that unity which is strength, Their union is now called the ABCD front which is developed from the crisis on the Pacific created by Japan. On paper no such Front exists. But the common needs of America, Britain, China and Netherland East Indies have united the actions and policies, of those nations in the Far East together in such a form that it is to their interests to make sure that parellel policies are pursued by each of them.



UNITED STATES 美國		JAPAN 日本
12	BATTLESHIPS 主力艦	10
33	CRUISERS 巡洋艦	44
4	AIRCRAFT CARRIERS 航空母艦	6
113	DESTROYERS 驅逐艦	126
72	SUBMARINES 潛水艇	69

上圖指示美國太平洋艦隊與日本全部艦隊之比較，其實力雖略相埒，但聯合英遠東海軍及荷印艦隊後，顯已佔優勢。
Comparison of U.S.'s and Japan's naval strength of the Pacific.



爲增強遠東英海軍實力計，新加坡軍港之船塢中，業已日夜趕工，加緊造艦。
Floating docks in Singapore are kept busy in refitting British warships



中國軍事考察團團長商震上將（前行者）一行，被邀訪問新加坡後，中英聯防已獲具體方案。
The Chinese Military Mission inspecting British Army transport in Singapore.

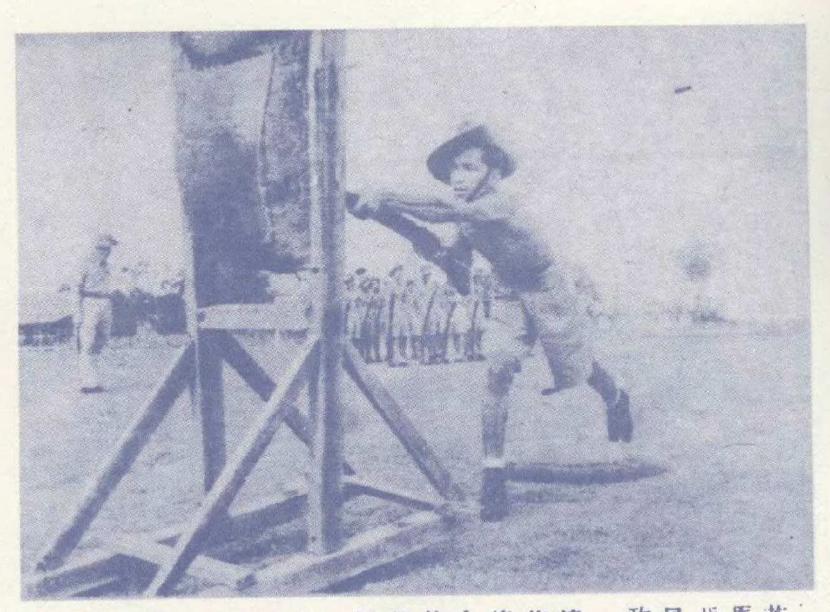
Map showing A B C D front in South Pacific.

南太平洋軍略形勢之解剖，圖中英美荷印及中國之聯合防禦陣線，足資遏阻日本南進之野心而有餘。



荷屬東印度業與澳洲英軍成立聯防協定，而荷印殖民地政府業已開始訓練軍隊，以礦保油田及其他資源。

Dutch troops are also busy in preparing for defense against any possible attack on the Dutch East Indies.



英屬馬來亞殖民地政府，在遠東英軍總司令潑芳上將指揮下，積極訓練當地國防軍，以保衛遠東要塞。

Malayan Recruit at bayonet exercice.

蘇德前線

—本誌特約電傳照片—

蘇德戰爭至編者發稿時止，已進入第九星期矣，希特勒兩月前所訂之時間表，已彼勇猛紅軍所全盤推翻，烏克蘭方面納粹軍隊，雖略有進估，且斯莫倫斯克亦已淪陷，然德軍在此役中傷亡之重，損失之鉅，一旦眞相暴露時，必將令世人代爲希特勒氏惋惜；蓋其所付代價之大，爲歷史上所未前見也。德軍損失之眞相，如依蘇聯公報爲根據，則德軍開戰時共動員一百七十師，內六十師爲機械師，二十六師爲坦克車師，迄至最近止，已損失其機械師百分之二十五，而人力之傷亡則已達一百六十萬人，目前戰事猶在白海至黑海之前線上激烈進行，本頁所刊各圖係自莫斯科及柏林電傳至紐約，再由紐約交飛剪號航寄上海者，爲有關蘇德戰爭到達中國最早之眞跡照片。

THE RUSSO-GERMAN WAR

The Russo-German War has reached its nineth week. Hitler's dream to conquer Russia in two months has not come true. In spite of the fact that the Germans have made some advances in Ukraine and the Smolensky region, they paid for it at enormous costs. it is possible that when the truth of the expensiveness of this campaign to the Germans come to be known, the world will find it difficult to believe that men could so ruthlessly slaughter their fellows for what up to the present have been very shallow success. The latest claims by the Russians is that Hitler started his offensive with 170 divisions, of which sixty were mobile and twenty-six were tank divisions. According to the Soviet rechonmg 25 percent of the mobile divisions have been destroyed or crippled, and, if that figure is accepted as covering the whole of German forces engaged, the Russian claim that the Germans have suffered one-and-half millions of casualties would not seem to be far off the mark. Pictures appearing on these pages are radio photos transmitted to New York from Moscow, and Berlin They are air-mailed directly from U.S. to this magazine.



Smiling Soviets at the front. They are confident that final victory will be theirs.

前線紅軍，精神煥發，笑容可掬，對最後勝利，極爲樂觀。



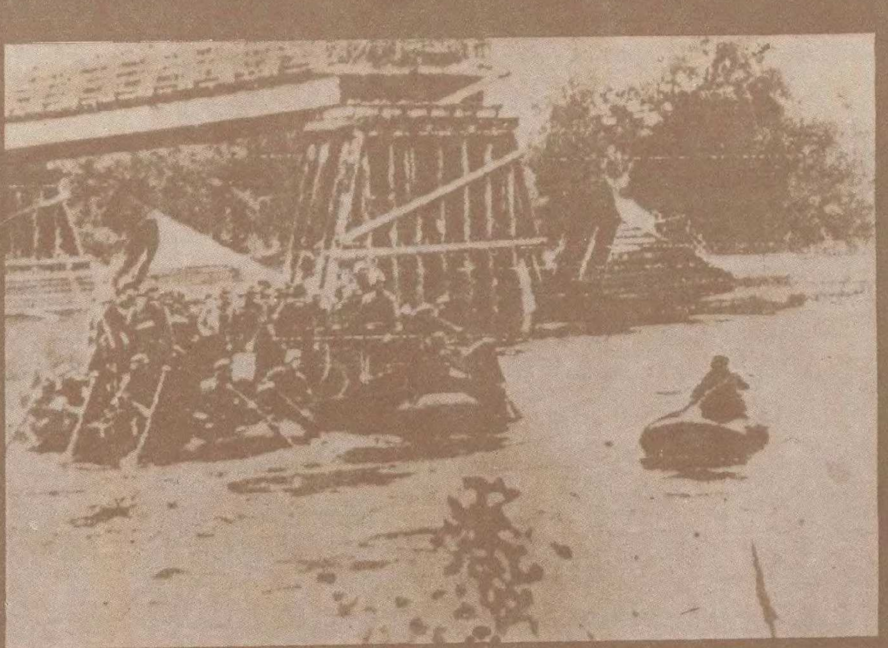
Soviet mobile troops hurrying on highways to the front to stop the invaders.

蘇聯紅軍動員後，自各處出發抗拒德軍，團爲摩托化部隊。



Motorized German troops passing in the foreground of a fiercely blazing Russian town.

德軍途經一大火焚燒中之蘇聯小鎮，向前線進發。



Germans crossing a Russian River in rubber boats. Behind them is a demolished bridge.

德軍在波蘭中部勃格河上用橡皮艇駕駛渡河，後爲被毀之橋基。

One of the Nazis bombers downed by Russian Anti-aircraft artillery. 被紅軍射下之納粹飛機，由紅軍兵士在旁看守。



Soviet A.A. guns brought in position at the front to greet the Nazis Raiders with intense fire. 德國飛機被紅軍高射砲隊射下者甚多，圖爲前線之高射砲位



A wounded Nazis flyer down in the fierce air battle. 納粹飛行員被紅軍俘獲後，由看護爲之包紮傷處。

重慶

朝天門碼頭在長江與嘉陵江滙合處的轉角上，是重慶水陸交通的總樞紐，碼頭長四百五十多尺，有梯坎三百多級，熙攘往來的行人連續不絕、圖

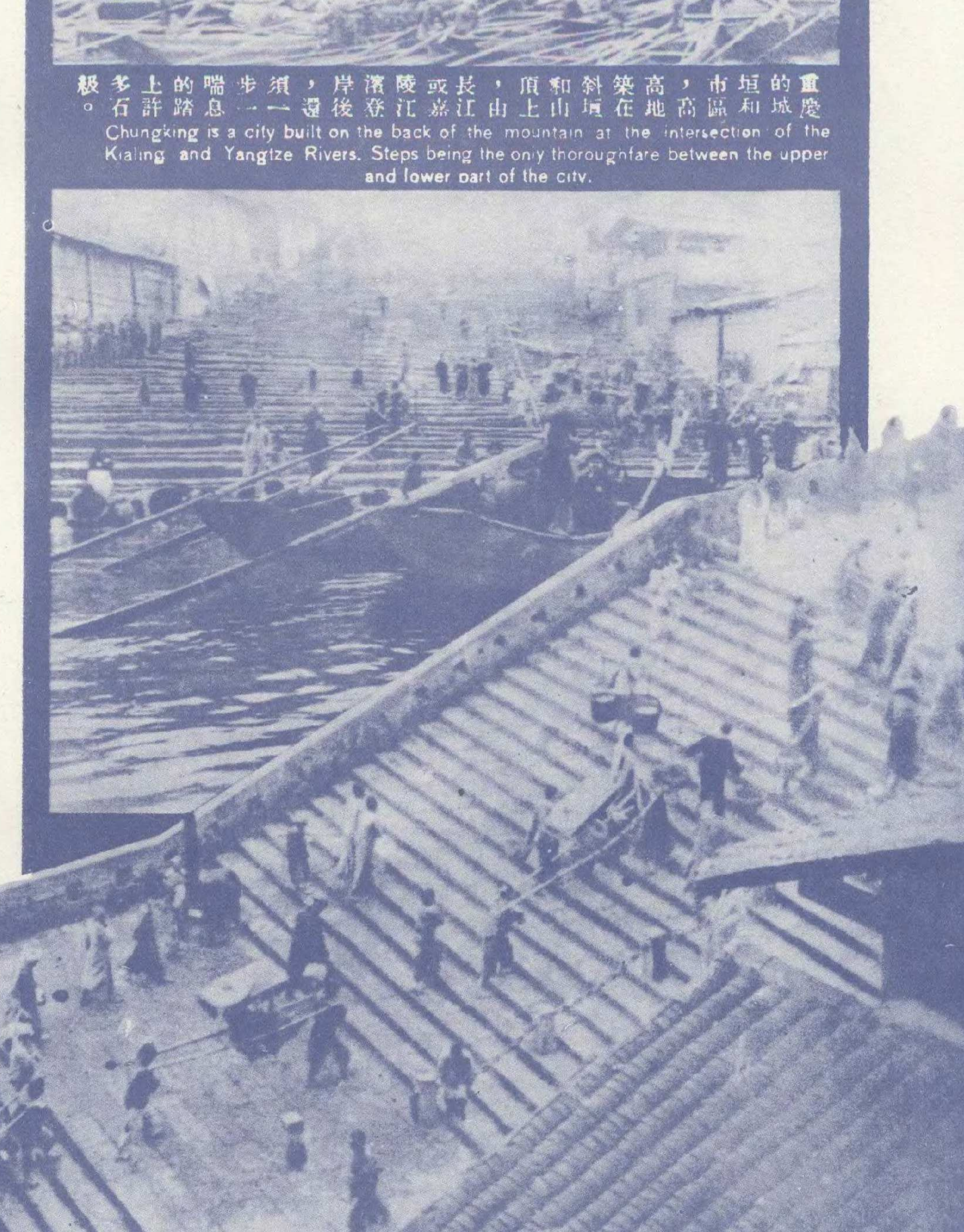
重慶是一座山城，建築在拔海二百四十呎的砂岩上，三面臨江，市區密集在高下不平的崗陵上，分爲上下二城，市內除了一部份主要的馬路可以通行車輛外，聯絡上下城間的支線以及通達江濱的坡道，都用石級築成，磴道相接，不善步行的都視爲畏途，城外和長江南岸的住宅，多半建在高低不平的小山頂上，更需爬登許多石級纔能到達，石級是重慶的象徵，和牠冬天的霧是同樣予人以深刻印象的。

CITY OF STONE STEPS

Chungking is noted for her fog and her long flight of stone steps. The city proper is hundreds of feet higher than the Yangtze River; no visitor by boat could reach Chungking without climbing that endless distance of stone steps. Pictures on these pages give a general scene of Chungking's water front.

重慶的城垣和市區，高高地築在斜垣和山頂上，由長江或嘉陵江濱登岸後，還須一步一喘息的踏上許多石級。

Chungking is a city built on the back of the mountain at the intersection of the Kialing and Yangtze Rivers. Steps being the only thoroughfare between the upper and lower part of the city.



Chungking's waterfront on the Kialing River, the busy ... Men.

石級之城



中是重慶民衆歡送川省壯丁渡江入營時的盛況。
The Chow-tien Men where the Kialing River meets Yangtze: Chungking river traffic center. Group of men in uniform are new conscripts saying farewell to people before being shipped to training camps.

由下半城通達上半城的捷徑，須踏着一步一步的石級上升，沿著繞坡的馬路走，路程須增加三分之二，這張照片是在空襲後攝的，被震毀的房屋先由木幹支待着，再設法拆去。
Long flight of steps that links the Lower City with the Upper City. Some bombed houses are about to crumble.

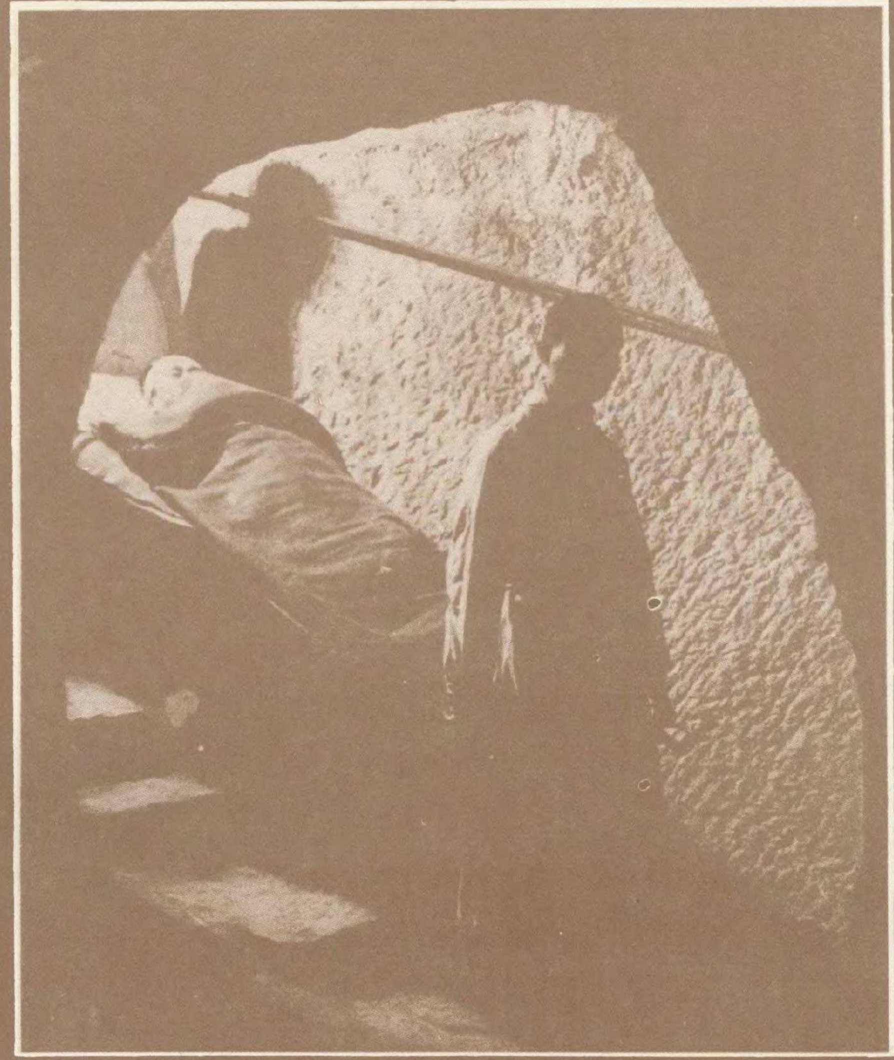
石級兩旁的斜坡上，原來的房屋被日機炸燬了，現在蓋着許多臨時房屋。
Make shift houses by the stone-stepped waterfront. They were built to replace bombed buildings.

重慶的地下生活

CHUNGKING'S UNDERGROUND LIFE

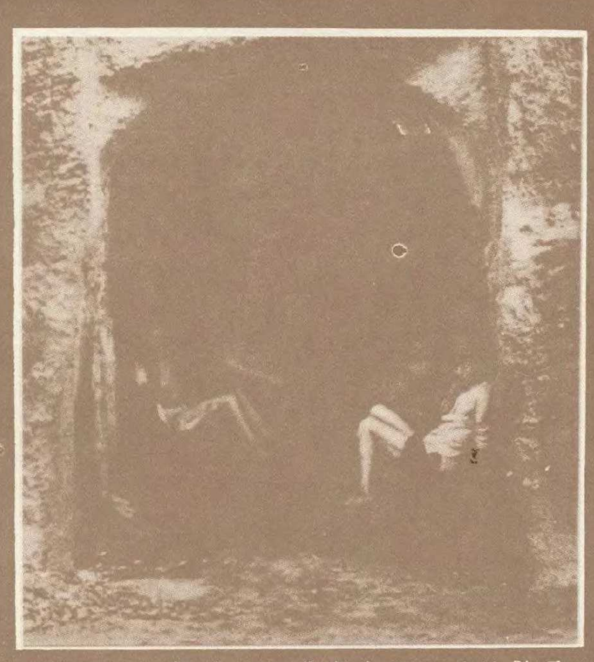
二年餘來陪都遭受日機的不斷轟炸、迄目前止已在市區投擲炸彈三千餘噸，房屋和物質上的損失雖相當浩大，但是三年來市政當局的努力開鑿公共防空壕，以及私人防空壕的爭起與築，使重慶在今日已成為世界上最不怕空襲的城市了。據今春統計，重慶現有防空壕一千二百所、共能容納避難者四十六萬人，而尚在開鑿及擴充中的，仍與日俱增，自從月前渝市大隧道在空襲時發生窒息慘劇後，促致市政當局對公共防空壕中的通風換氣設備陸續加以改良，使空襲的危險性減到零度。至於私人防空壕，有的築得非常講究，有電燈桌椅及衛生設備以及書報雜誌等，入內須懸防空證，每張的代價自一百元起至三四百元不等，裏面的座位好似電影院般的按號入座·所以秩序井然，當日機在某處投彈某處着火，都由人用擴音機傳播，在洞裏的人雖身遠地下數十尺，仍能知道地面上空襲情形。本頁所示為重慶地下生活的一斑。

警報解除後，避難的人陸續由公共防空壕中過出，他們在地下關閉了好久，現在又獲重睹天日了，但是一顆心



空襲警報發出了，醫院裏迅速把病人抬入防空壕中，重慶的醫院都備有兩批病牀，一批設置在地下，專備空襲時給病人睡的。

The air-raid siren has just sounded, people goes undergound. Here we see a patient from the hospital being carried into a shelter.



公共防空壕中擠滿了避難的人，塞得滿滿的，但是鴉雀無聲地等候着警報解除

Scene inside the shelter during the raid. People may stand for many hours like this.



第一次空襲警報已經發出，公共防空壕前聚集了許多避難的人，他們很安閒的守候在洞口，等待聽到緊急報時，纔從容進入壕內。

At the mouth of the shelter, people wait for the final urgent alarm to sound.

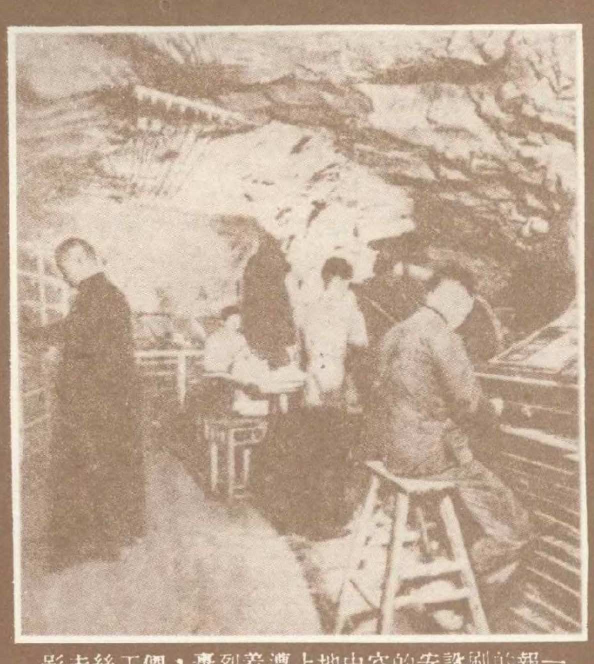
ALL CLEAR! The raid is over. From the dark damp caves streams humanity back to light and fresh air.

都急於想知道自己的家是否還存在着。



一部份工廠也設在地下，這是一所機器廠，自已有發電的動力設備，雖在轟炸季節，還是日夜的加緊工作•

Many machine shops are underground now. Raid or no raid, they go working in day and night shafts.



一所報館的印刷所設在安全的防空壕中，地面上雖遭受着猛烈的轟炸，他們的工作絲毫未受影響。

An underground newspaper printing shop. News papers are published regularly in Chungking inspite of the heavy raids.



工人用炸鑿及炸藥開築防空壕，估計能容納五十人者需費約五千餘元，鑿下的石塊，可作建築材料。
Caves are opened by dynamite and then hacked with men power. A cave like this will hold 50 persons. Costs $5,000

重慶需要更多的防空壕

重慶的城市是建築在高低不平的砂岩上的，在斜坡或建築物的下面，隨處都可以開鑿防空壕，祇需用人工把岩石鑿去　部份，再多開幾處出入口，就是一所很安全的防空壕了，而鑿下來的石塊更是最適宜的建築材料，日前重慶市內已有公私防空壕一千餘所，但新的防空壕仍在繼續開鑿中，據重慶防空機關的統計，民國廿八年日機向渝市投彈，平均每二枚死傷十一人，但今年已急速遞減至每三枚半炸彈死傷一人了。

MORE SHELTERS UNDER CONSTRUCTION IN CHUNGKING

The number of shelters is inversely proportional to the number of air-raid casualties. Statistics show that in the year of 1939 when Chungking had but very few dugouts, eleven persons were killed for every two bombs released by the Japanese planes, but now it takes three and half bombs to kill one resident of Chungking. It is certainly possible that with more and better shelters casualties may be reduced to nil. Pictures on this page show that feverish activities is going on in Chungking in the construction of more shelters.

一壁正在開始築造的防空壕，入口處距地面祇十餘尺，但開入十餘尺後，頂部與地面已相距五十尺了
Rock over the cave will be more than 50 feet thick when it winds its way into the heart of the mountain. A thick enough cover to withstand heavy bombardments.

馬路旁的公共防空壕，開有出入口多處；一方面爲使空氣暢通，同時更可避免堵塞。
Shelters often have more than one outlets. An important precautionary measure to insure safe exit in case one of them being blown by explosives.



山城之夜

由嘉陵江北岸遙眺重慶夜色，燈火輝煌，若繁星點點，其景色之美，不下香港。重慶於五月至九月間，雖時遭日機轟炸，但自傍晚起迄午夜止，車馬熙攘往來，其熱鬧情形不減往昔，日軍發言人偉稱擬將重慶化爲灰燼，但護以二年餘來之轟炸結果，重慶至今仍爲中國之戰時首都，人民雖遭受物資上之重大損失，但對最後勝利之信心，仍堅不可拔。

A PEACEFUL NIGHT IN CHUNGKING

Who would believe that this the night scene of Chungking under continuous rainful of bombs for more then two years. When the air-raid is on, under black-out, Chungking is a dark, gloomy, lifeless piece of hill-land between two rivers; but when the raid is over, life comes back to her again, the whole mountain is illuminated with lights that inspires confidence in China's bright future in her hour of grim struggle for existence.





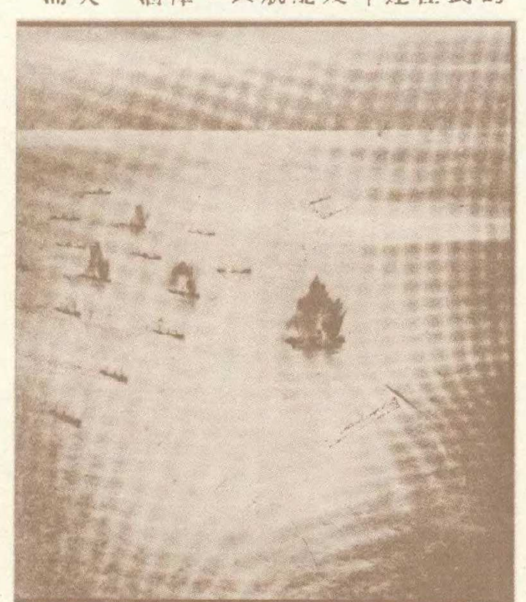
英護航隊在大西洋中前進之陣容，內有商船五十八艘，由一武裝商船作前導，天空偵察機巡察，護航之巡洋艦則在

英國大部份的資源是由海外殖民地所供給的，而美國接濟的大量軍器，更增强了帝國作戰力量，龐大的供應品是需要商船去運輸的，所以商船是英國的血脈，但他們也是納粹潛艇和轟炸機晝夜搜尋的目標物，英國商船從開戰以來所遭受的損失雖然相當巨大，但至今仍控制着大西洋上的重要航綫，不斷的供應品依舊往來輸送，這是要歸功於嚴密的護航制度，和優勢的海軍力量。

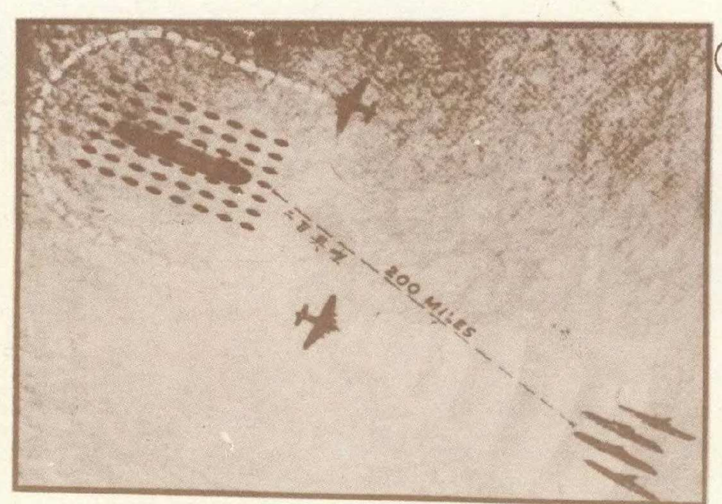
普通的護航隊由五十八艘商船所組成，一艘高速度的武裝商船作前導，五艘驅逐艦和一架飛船作護衛和巡戈之用的，這種配備的力量似嫌單薄，但是可以隨機利用的。

在一隊護航的商船中，堅固而武裝完備的商船往往配置在四角，載運重要貨物的船如—汽油，飛機，以及其他軍器之類，配置在中間，當護航隊駛入危險區域（見地圖）的時候，另有巡洋艦來指揮防護，隨時準備潛艇襲擊。

護航隊的最大缺點是行駛遲緩而

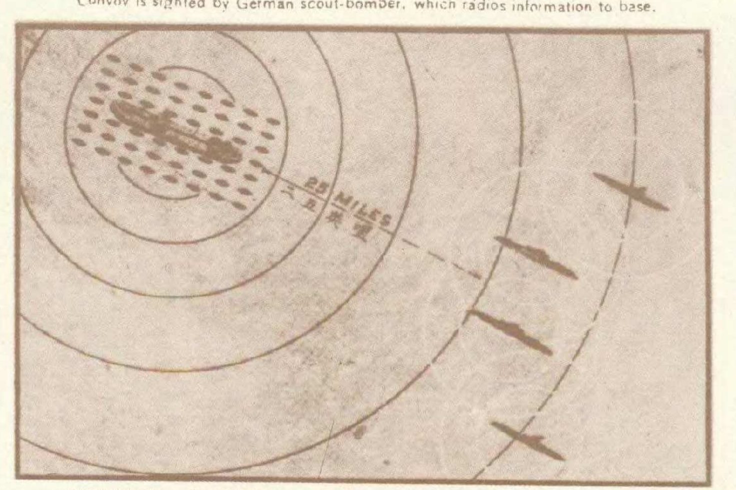


潛艇利用月光向護航隊作夜襲，商船黑影在閃爍波光中，爲潛艇進攻最佳目標圖中有商輪七艘被魚雷直接命中



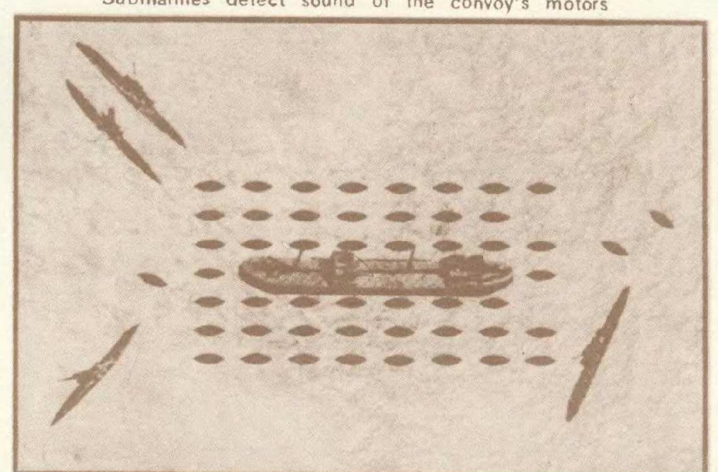
英國護航隊被德偵察轟炸機所偵悉，卽用無線電將方位實力報告遲艇根據地轉達各潛艇，潛通德潛艇以三四艘爲一組航在護航隊二百里前潛沉水中，佚護航隊駛入離英區海岸三百二十里之危險區域中，卽加以襲擊。

Convoy is sighted by German scout-bomber, which radios information to base.



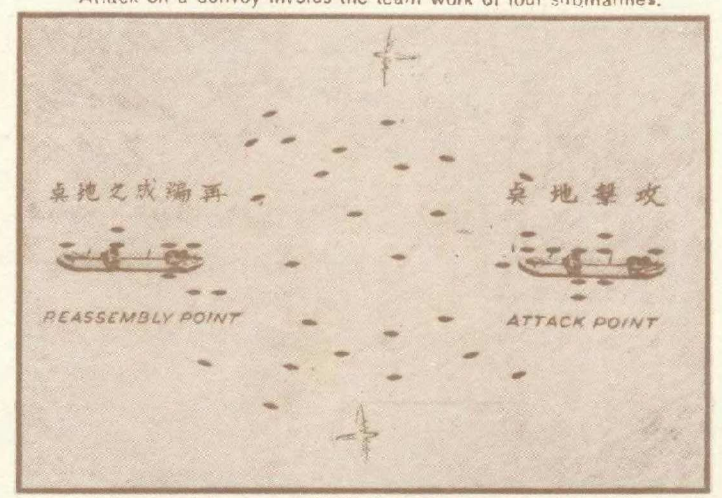
潛艇晝伏夜出，利用護航隊發出之「衝衝」巨聲，用測音機跟蹤追逐，日間潛沉水底之潛艇，則用音符聯絡，夜間出水航行，其速度常超越護航隊二倍以上。

Submarines detect sound of the convoy's motors



上圖爲潛艇夜襲護航隊之陣形，兩艘斜向前進之商船施放魚雷，另一艘攻擊前導之武裝商船，第四艘向落後之商船施行襲擊，然後會同後逝尾並由射部放作魚雷護爲掩。

Attack on a convoy involes the team work of four submarines.



護航隊被襲後，陣形陵亂，此役商船共被擊沉十五艘，上圖實線及虛線框表示護航隊被攻擊及再編隊之地點，出事後英機巡戈海而，晦暗不良之光線及氣候，有利於潛艇之襲擊及逃道，對護航隊之再編隊則發生極大困難

Convoy scatters under attack, then reassembles with loss of 15 ships.

護航隊 英國獲取海外資源的生命線

Typical Atlantic convoy of 58 merchant shibs nas escort of one armed merchantmen, one flying boat and five destroyers.

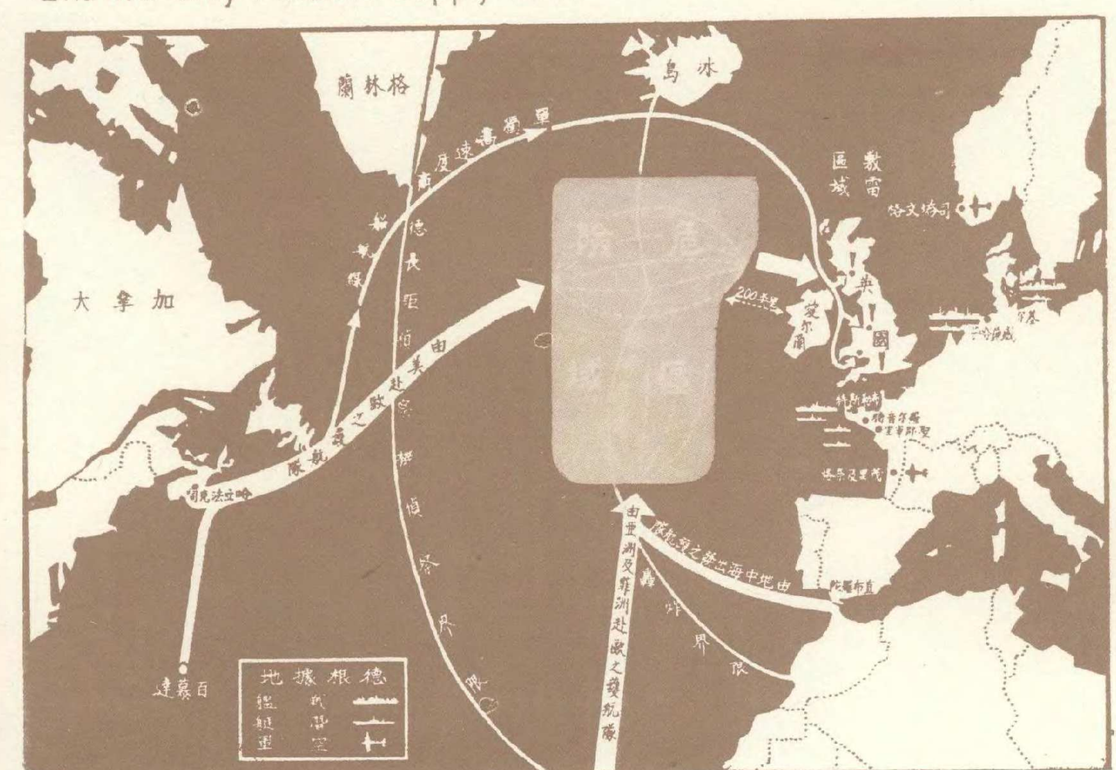
大隊左右及中間遊戈，隨時防禦天空及潛艇襲擊。

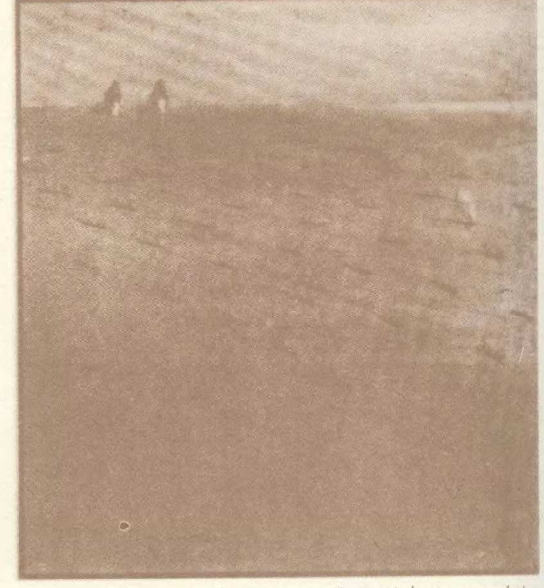
CONVOYS

Britain's Only Possible Supply Line

The only way of getting merchant ships safely across the ocean infested by hostile raiders, submarines and bombers is by convoy. For lack of convoying, Britain the greatest seafaring nation on earth, utterly dependent on her merchant ships, is losing them twice as fast as they can be replaced. The fate of Britain in this war therefore relies largely upon the success of her convoys. The drawing above shows an average-sized British convoy of 58 merchant ships with an escort of one armed merchantman, five destroyers and one flying boat. This is less than half the protection it should have, but all that can be spared.

耗費時間，全部行駛時最高速度每小時不能超過九里，更有一部份時日是消耗在輪流起卸和沿途配置上面，同時龐大的組織，更給予敵機和潛艇一偶攻擊的目標，但是牠也有牠的傚點，就是使海軍巡戈的地點減少，使一艘武裝的船獲得較多的任務。

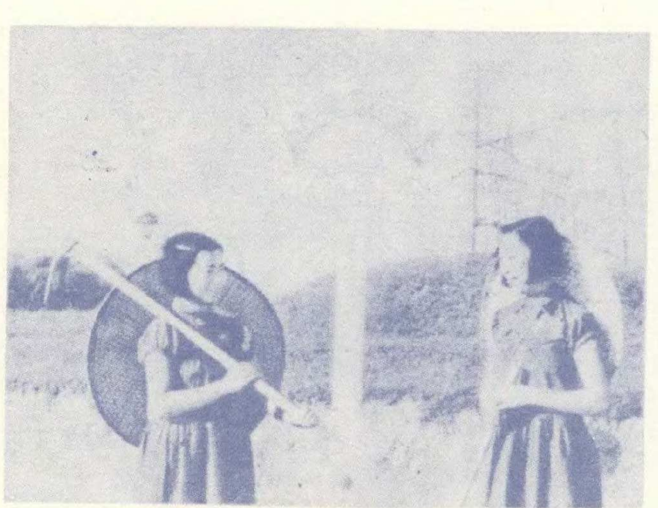




Submarines attack by moonlight, taking carful aims at ships silhouetted by the moon.



學生每天日出而作，日入而息，實踐教作一致的課程。



湖北省立農學院之學生與農場。
The students of the Hupeh Agricultural College and the land they till.

在三分軍事，七分經濟的原則下，湖北省政當局爲配合抗戰需要，發展農業生產教育起見，於廿九年春將省立農業專科學校擴充爲省立農學院，倡行教作一致的風氣，終日在教室農場專事農業生產的實驗與改進，并指導一般農民改良農事的實施，增進收穫數字，成績極爲可觀，本頁圖示該院學生之一般活躍情況。（央中社）

The Hupeh Agricultural College was established in 1940 with the aim of training young farming experts to improve Hupeh's land cultivation. Besides theoretical knowledge, the students are taught to do actual labor in the farms. Pictures show the activities of this new institution.

教作並行 鄂省農學生實踐生產工作

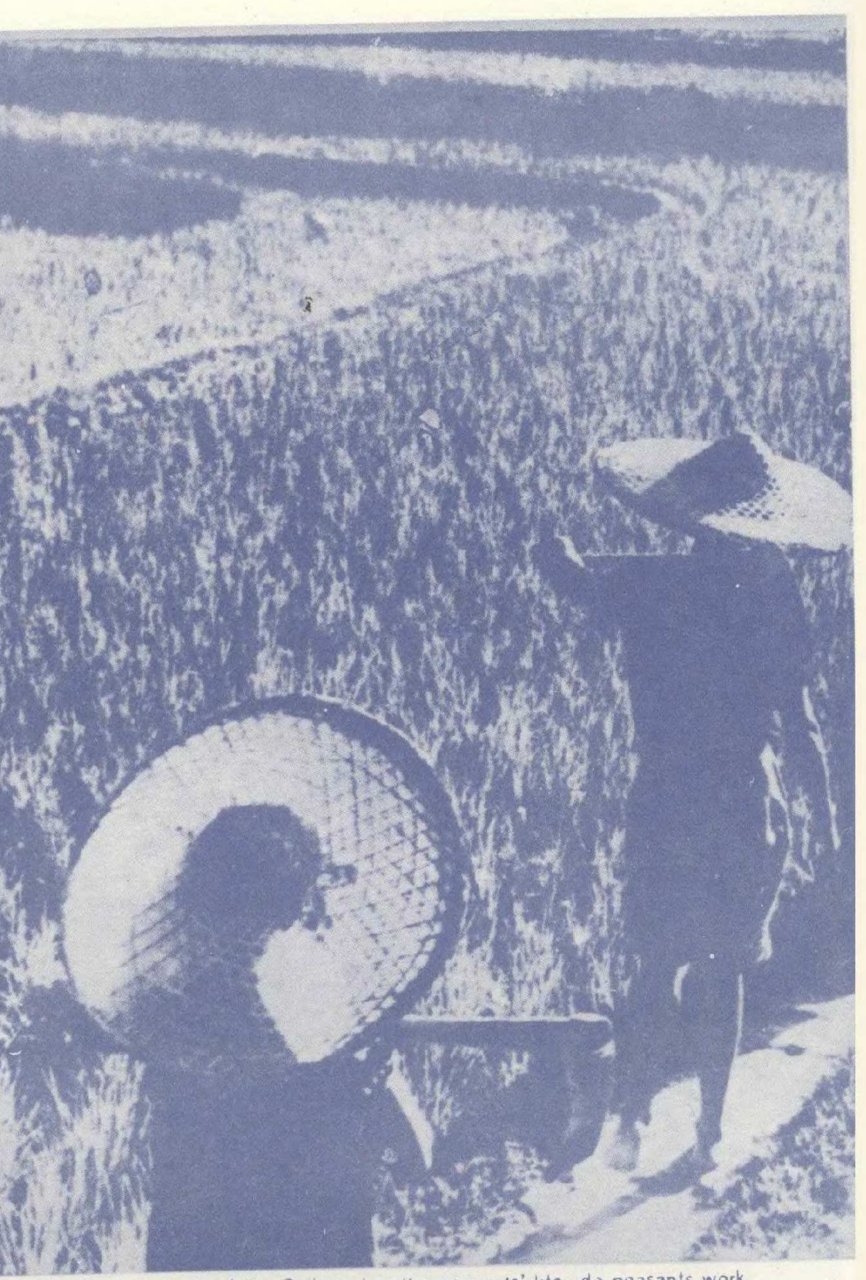
STUDENTS OF THE HUPEH AGRICULTURAL COLLEGE ARE ACTUAL FARM WORKERS



在每盆種子中分別試驗各種肥料。
Testing different kinds of fertilizers.

蔬菜種植實驗場中，學生新法除虫。
They plant vegetables and watch how they grow.




The students of the College live the peasants' life, do peasants work. They can stand every hardship that the Chinese farmers undergo.




化驗室中顯微鏡之檢驗工作。
Doing botanical expeaments on microscopes.

歌喉訓練

在音樂演奏的領域中，分成了二大營壘，便是聲樂和器樂；器樂是依靠樂器來發音，而聲樂便是以人的歌喉作爲樂器。聲樂因人聲將言語（歌詞）充分表現了整個感情，所以任何人都容易了解，尤其因每個人的高度，音量，音色等的不同，產生了很多種類的聲樂家，可是一切聲樂家的成就，那完全得靠歌喉有正常而堅忍的訓練始獲成功。

怎樣獲得正常的歌喉訓練？這是聲樂教師的專職，而且因地域的關係，歌唱題材的關係等分成了很多派別，依據各種理論而實施專門的訓練，這裏所列舉不過是一些聲樂基本訓練的大綱而已，譬如母音訓練是每個聲樂研究者絕對需施的嚴格訓練之一，因爲歌唱必須有歌詞，歌詞發音的正確與否便是根據口腔姿勢正確與否爲斷；此外糾正口腔的态態必需對鏡練習，方能避免錯誤，發音純粹與否則在木梳隔離前即可測知，至於蠟炬的目的是測驗自然音與藝術音的分別，其他如必需配以鋼琴練習，且須對日常生活加以合理的統制，如不能使喉管過度疲勞，不可喝刺激性飲料等是，所以，這人體上的自然樂器，如要獲取優美的歌聲，必需有正常和堅忍的訓練，才能成爲一位聲樂家。

VOCAL TRAINING

名歌唱家張春貞女士
Miss Y.C. Chang, noted soprano.



Studying expression and gesture in front of a looking glass.

歌聲的美，歌詞發音的口腔是否準確，表情是否恰當，這些都需在鏡子前加以糾正和訓練，才易收效。

Testing the purity of voice by singing against a comb.

…的音，可測知音質的是否純粹。

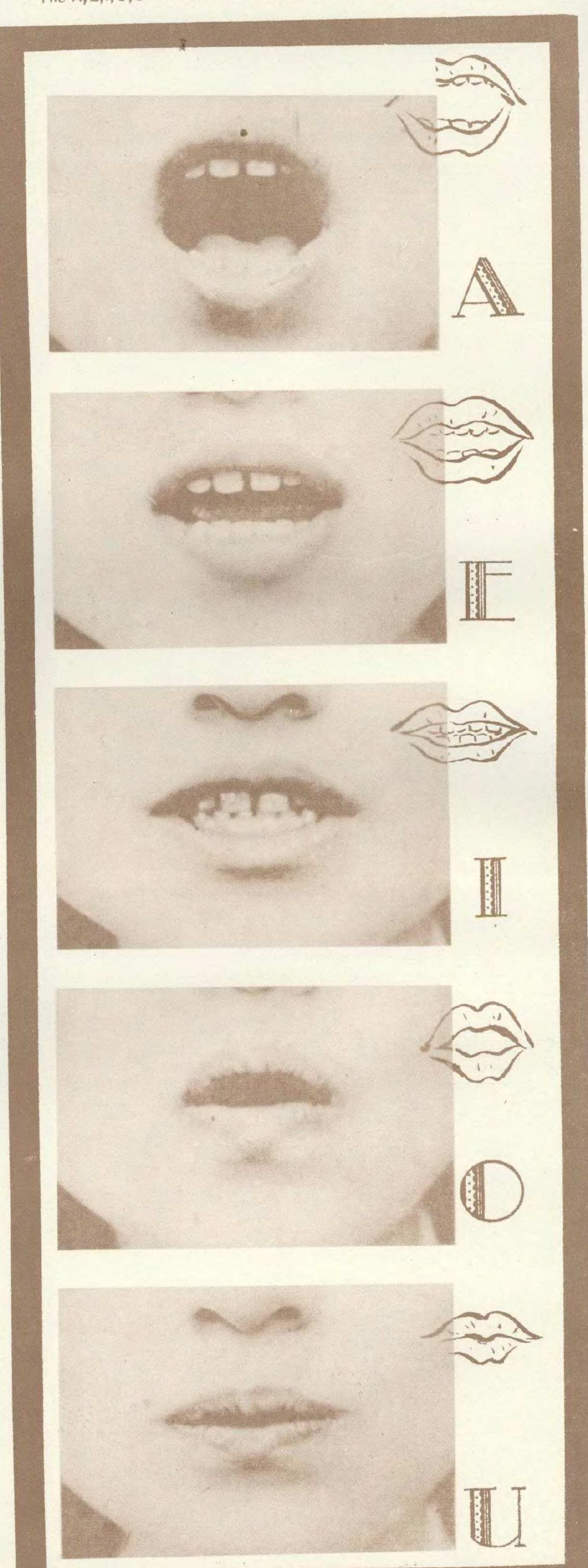
Trained voice, howeer loud it may be, will not extinguish the candle.

…如不因歌聲而吹滅，則顯示非自然音，乃藝術音。

母音練習

—聲樂基本訓練之一—

The A,E,I,O,U--FUNDAMENTAL LESSONS IN VOCAL TRAINING.



嬰兒與小貓

—世界攝影名作選—

Father's and son's　父與子



The Brazen Hussy　輕佻





Taste test　味覺



Futurs Executive　大姆指




On glass 在玻璃上


Pride 傲慢

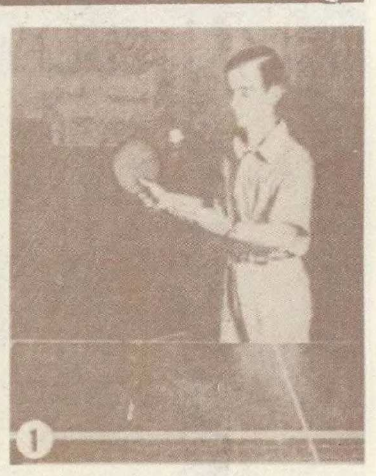

Burning bright 虎視


Alert 戒備

KIDS AND KITTIES

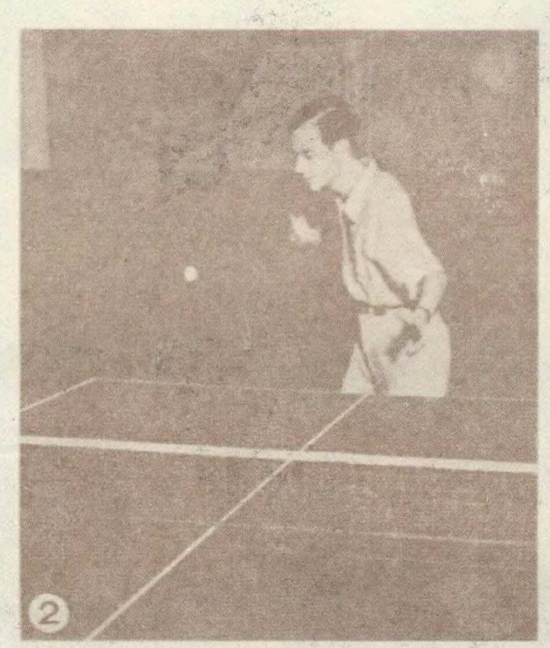
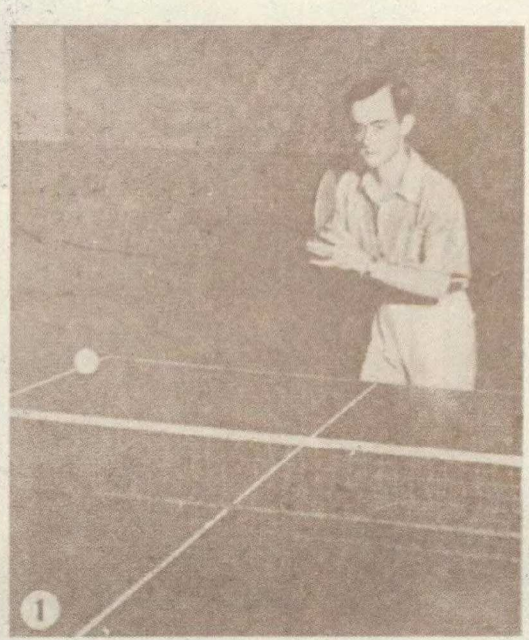
—— World's Best Photo Selections ——



FORE-HAND SERVE 正手發球

發球受限制於發球規則：不能任意亂擊。球拍須在桌邊以外擊球，而球又必須先彈在發球者的一面桌上，然後一躍過網，故發球者最適宜的位置是站在距離桌子一尺地方，將球拋起至肩部高度，俟其下降至與桌面平行時，然後用球拍將球擊出。

檯球的技術

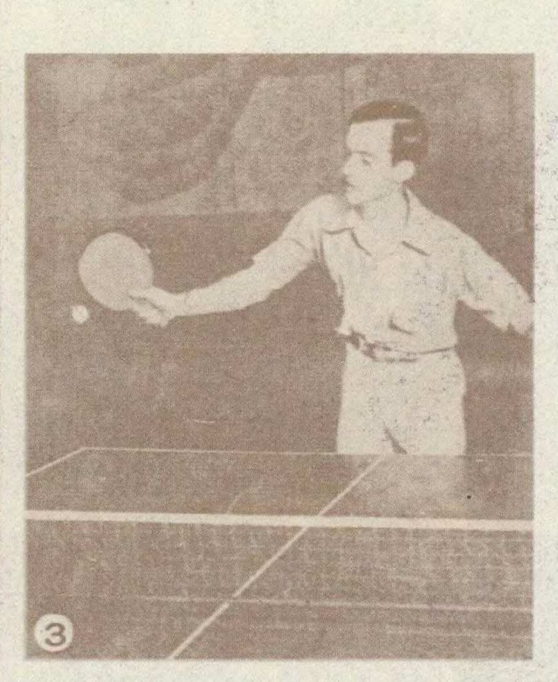
乒乓球相傳是兩個駐防印度的英國軍官所發明的，因爲該地炎熱，不適宜於網球遊戲，於是他們在室內桌子上用木板拍着着橛酒瓶的軟木塞來消遣，後來球拍與球的形式逐漸改進，遂成爲今日的乒乓球，盛行於中國及世界各地。每一個乒乓能手均有其特殊的擊法，各人巧妙不同，但是最進步的擊法，是不能離開幾種基本技術的，如正手球，反手球，切球等。這裏介紹一位美國乒乓名手的擊法及其姿勢，用三萬份之一秒的高速度攝影機所攝成，以供愛好乒乓球戲的讀者參考。

TABLE TENNIS

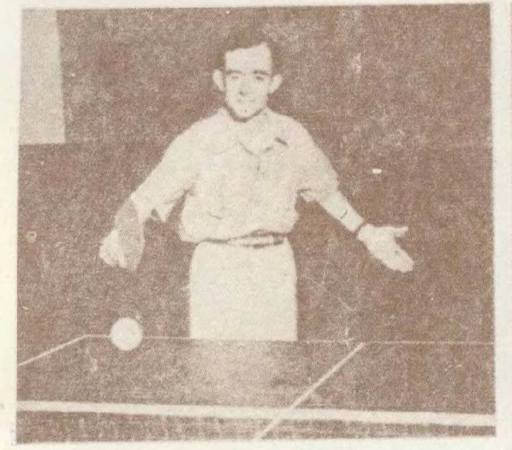
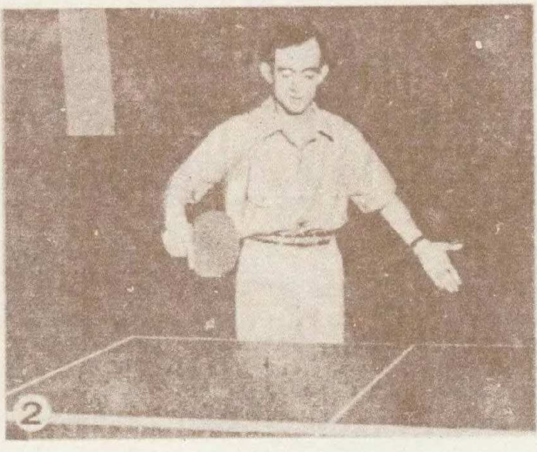
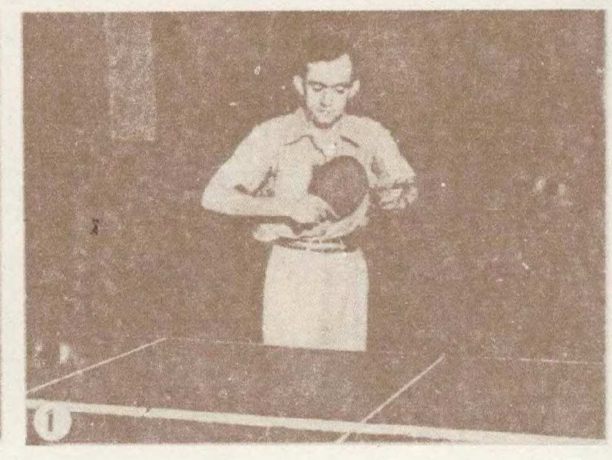
The game of table tennis-also known as Ping Pong-was originated by two British army officers in India. Finding that the heat made regular tennis too difficult, they developed a table game played with champagne cork. The racket and ball were modified to their present form and the game spread rapidly. Today it is played by millions of people all over the world.

FORE-HAND DRIVE 正手抽球





正手抽球是最佳的攻姿擊法，常使對方稍於應付。應用此種擊法前，須先將身體半面，球拍網迅至最適要，待來球彈迎至最高點，然後同擊，兩足須站巨，全身力量由腰部發出，球拍從桌端右角揮出，從來球上而樓過，至頭頂爲止環半形。

反手發球 BACK-HAND SERVE

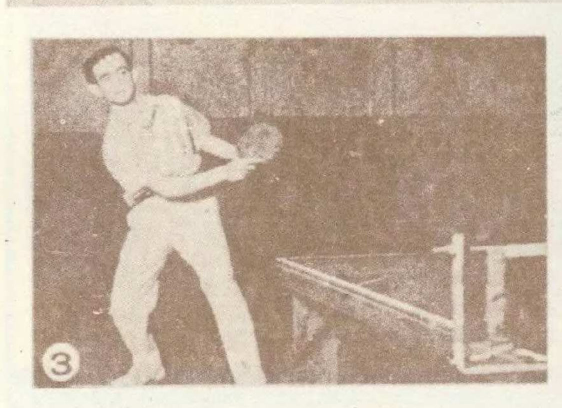
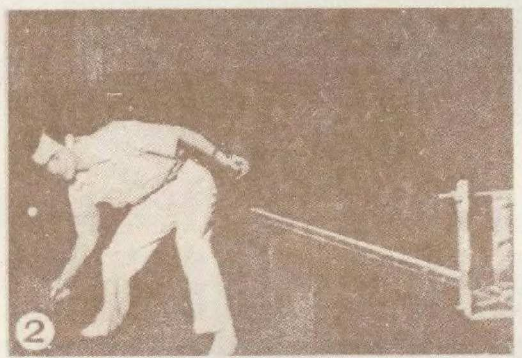
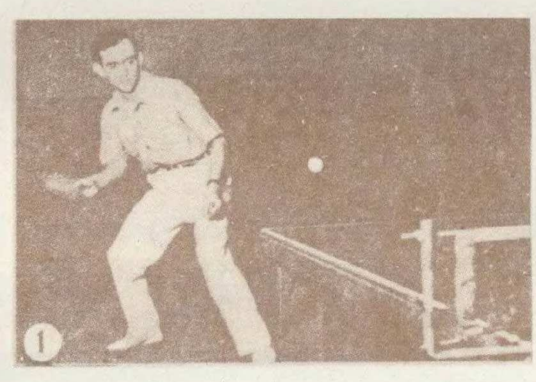
反手發球與正手發球的原則是完全一樣的，不過反手發球可以增加一些手法上的變化，同時又是一個初學者在各種回擊上的一個基本擊法，許多進步的球員常常利用這種擊法將守勢改為攻勢的





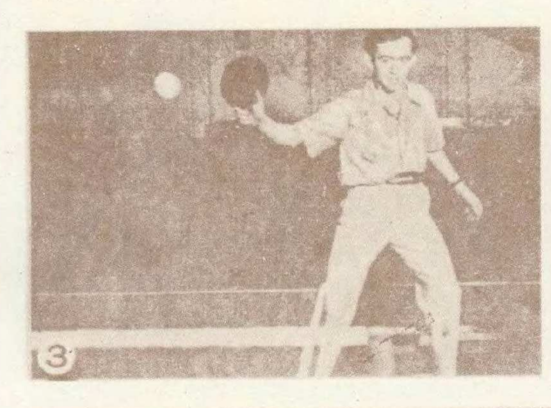
反手抽球 BACK-HAND DRIVE

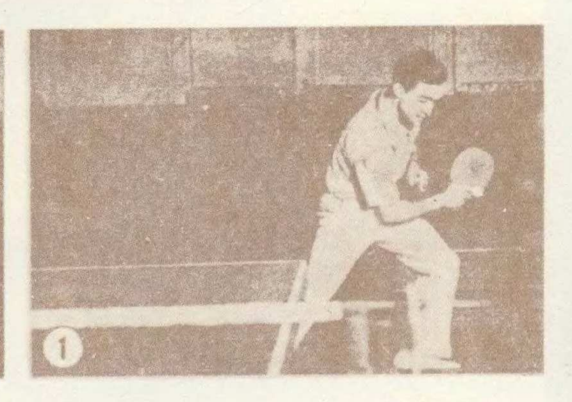
反手抽球是後衛球員制勝的擊法，其成功全在時間準確與姿勢。將球拍稍為退後至預定地點，然後頓勢揮拍，斜上將來球彈出，手臂須腕至適當角度，使擊出之球急促而有旋轉力。

正手切球 FORE-HAND CHOP

遇來球攻勢凶猛，而自己被迫後退時，正手切球實為最好的防守戰略。將球拍退後，重心改置於後足，待來球降落時卽揮拍向前斜下回擊，同時拍稍在球後橫扯，使球急轉與前衝





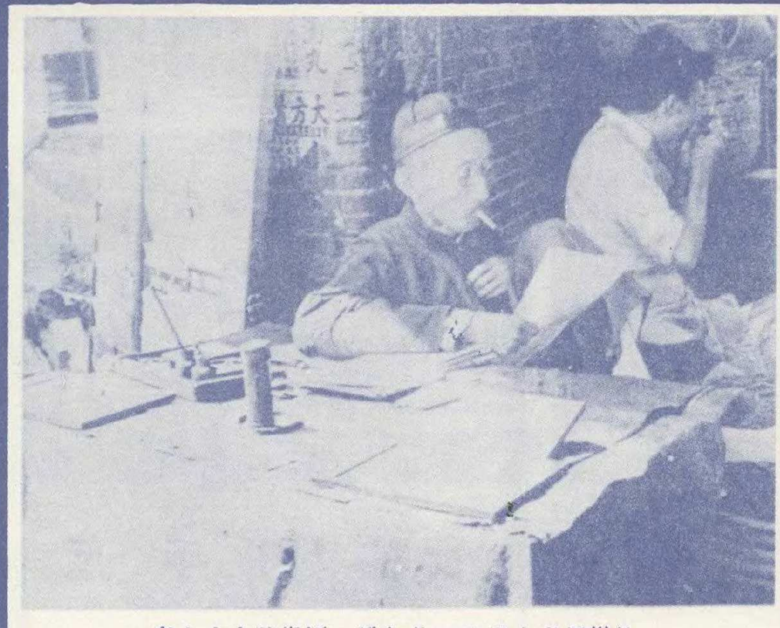
反手切球 BACK-HAND CHOP

反手切球與正手切球大致相同，兩種擊法均賴身體重心改變時的自然與順勢，俾於回擊後更能應付第二次來球。不要懼怕自己距離桌子太遠，須知對手的球勢越居亦離得遠，力盡越是誠弱的。

街頭預言家

THEY TELL YOUR FORTUNE

中國卜筮星相之術，發明於周代，當時且設官職專司其事，一切吉凶禍福等未來事實，其不能為人所想像預知者，均賴以取決。其後此術流入民間，淪為市井之徒所利用，籍此為噉飯術，一般無知愚民，遇事不假思索，動輒取決於占卜，故江湖術士之流，攤席遍設於街頭市集，生涯鼎盛，亦三百六十行中之大支流也。本頁圖示街頭星相預言家之一般情況，上圖即為星相家門戶之標準裝璜。



他從報章上得到一些知識，便於談未來大事。

He needs to read news papers to keep up with the times.



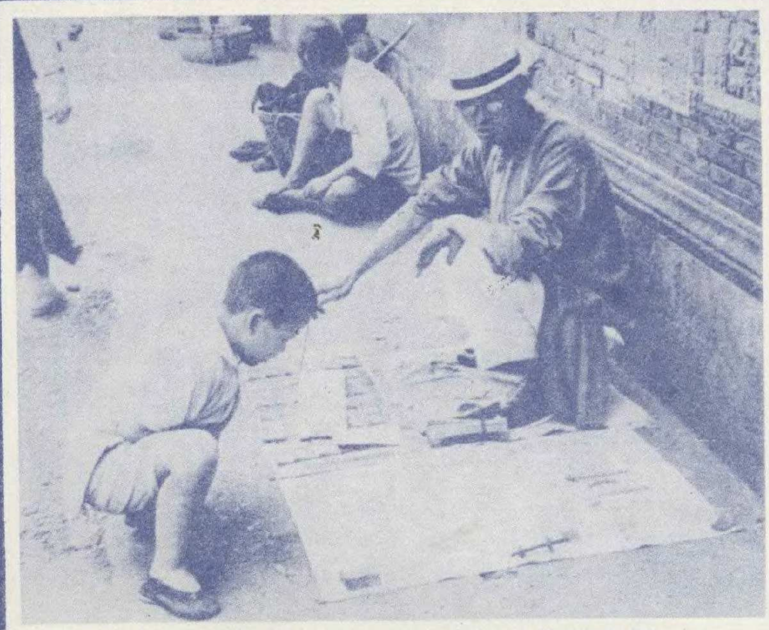
雄雞是他的活動商標，花樣翻新，無非招徕主顧。

For a dime, the cock will pick a scroll that tells one's future.



拆字者將字形東拚西凑，因人身份，信口開河。

Some pretents to know your future by splitting a Chinese character which you pick by chance.



間有陳設五彩神鬼圖畫以吸引過路愚民。

Some fortune teller draws customers with pictures of "Fortune Gods"



雖然自己衣履襤褸，偏說能夠指引富貴功名。

He shows you the way to "wealth" while remaining poor himself.



用手指寫字以炫奇，或題打油詩句以示飽學。

Such antics as writing with his finger will attract a surious passerby



據說瞎子眼瞎心明，占卦最靈，難怪許多人聞道於盲。

The b! nd has an mental eye to see through your future.



黑陽傘黑眼鏡青布長衫是算命先生的標準行頭。

A typical street side fortune teller, with sun-glasses, blue gown and an umbrella on his table.

街頭預言家（續）

THEY TELL YOUR FORTUNE (Continued)



莫小覷了這小小攤頭，醫卜星相四行一人包辦。
Here the fortune teller is also a physician and surgeon.



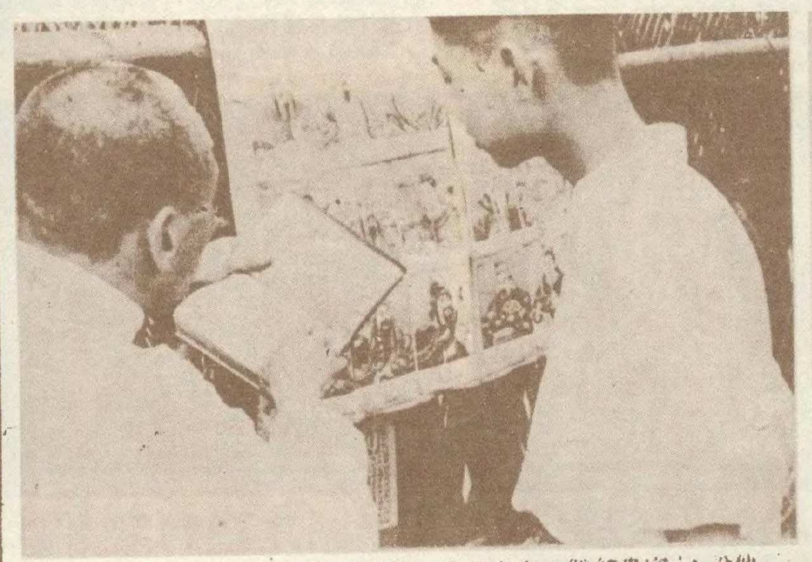
精訣命理，三元合婚，撮成了多少盲婚的悲慘命運。
He decid es which girl you should marry and the day to marry her.



油喉滑嘴，隨機應變，他們最博得無知婦孺的信仰。
Most women believe in fortune. So women are their best patrons.



相命攤兼代寫書信，可算是唯一服務人類的工作。
Writing letters for the illiterate is their side line.

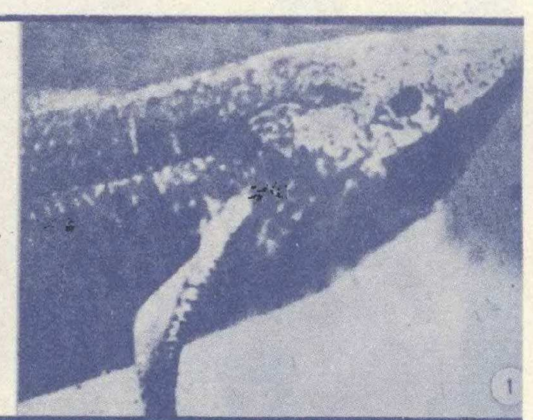


他說：「富貴貧賤，命中注定，若然不信，啫，有書為證。」
When the customer questions, an authoritative reference will be produced to show the truth of their words.



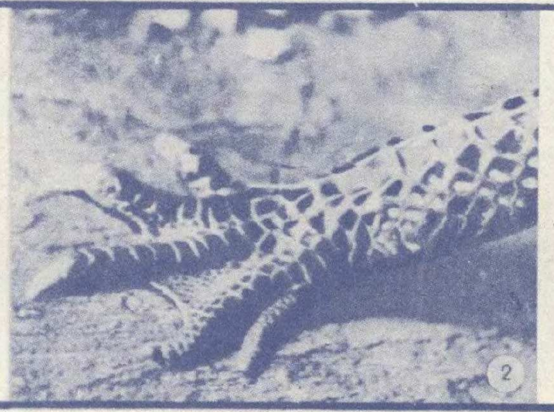
屈指一算，儘算着了，金錢從別人手裏袞進自己腰包。
Knowing the year, month, date and hour of your birth, he proceeds to "calculate" with fingers your destiny.

手之進化 —從鰭到手—



要追溯人類手的來源，我們要從鰭開始，當時一切動物都生活在水裏，鰭用作游泳和平衡身體。

The fin of under-sea animals used for swimming and balancing



後來生物役上了陸地，第一只像樣的手就在爬行動物中發現、漸具手腕與手指的形式。

Ages later, the first real hand developed—reptiles claws.



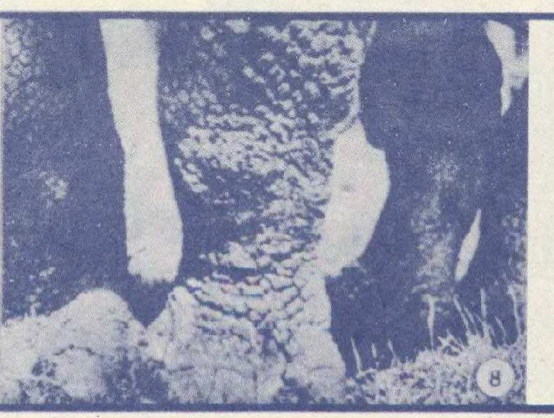
昆虫和甲壳類動物牠們的手，是另一形式的，好像龍蝦的爪，鉗和鞭形的觸鬚

Insects and other armoured relatives developed other kinds of hands.



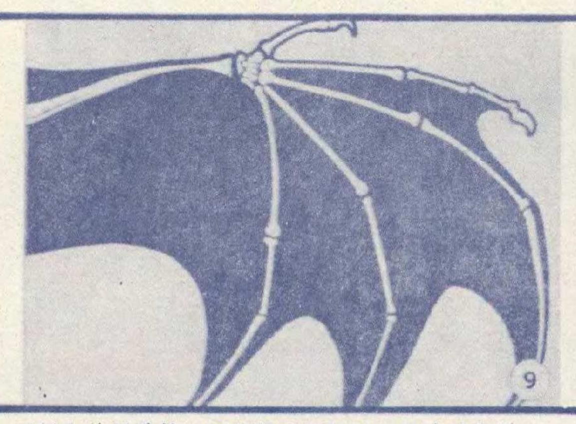
住在陸地上的動物，他們的手就進化成蹄，長途奔跑逃避敵人的追逐，而手指也就不見了。

The hands became hoofs among the plain dwellers, and fingers vanishen.



有幾種哺乳動物的手是長成笨重的柱形，用來支持它們的體重，象和犀就屬於這一類。

In some mammals the hands became massive pedestals, as the elephant's



更有些會飛的哺乳動物如蝙蝠之類，它的手指發展得特別長，手就成爲翅翼而被用作飛行的工具

The bat lengthened out its fingers and its hand became a wing.

FROM FINS TO FINGERS EVOLUTION OF MAN'S HAND



有些動物的手發育成鈎形，用來攀緣樹枝，正如上圖中水獺的手一樣

In some animals the hands developed into hooks, for hanging on trees.



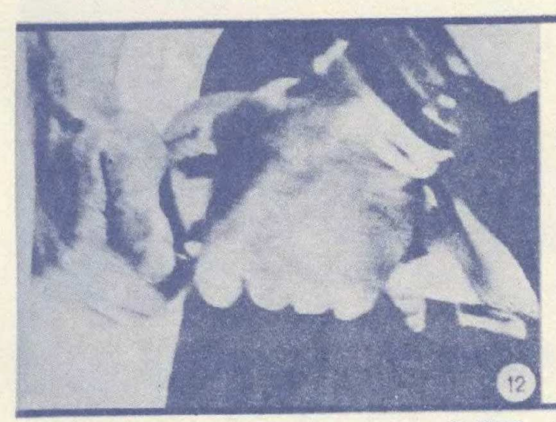
許多年代以後，哺乳動物出現了，因自然需要之不同而形成各式各樣的手。圖中是食蟻獸

Mammals highest of all animals came into being: the ant-eater's hand.



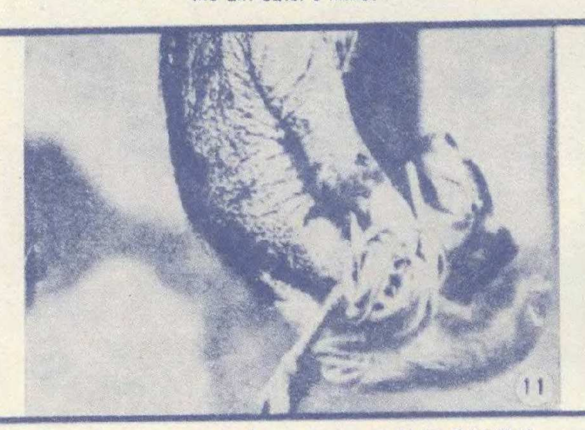
印度的蜘蛛〃具有可怕的毛絨的手，都是昆虫中關於手的一個特殊的例子

A gigantic spider of the West Indies with grotesqus hairy legs.



隨着腦的發達，能夠很靈活地担任着一切精細的工作，那就是人最的類進化的手了

The hand of man can perform tasks with ease and skill.



比較與人類的手相像的就是猩猩，他的手已能反屈；但因腦子不發達，手的動作尚嫌遲鈍。

The Ape has the hand in perfection nearest to men.



狐猴及猴類的手雖能運用自如，但仍然不能彎曲拇指來緊握一件東西。

With the lemur, the hand came into its own, but can not hold things.

柔能克剛

剃刀是人們用來括鬚子的東西，鋒利無比，一位科學家於修面之餘，忽然好奇心動，以爲剃刀的刀鋒是沒有生物敢去觸它的，於是他拿着剃刀走到一條正在行進的蚰蜒前面、將剃刀橫阻着它的去路，看看蚰蜒的柔嫩身體觸到刀鋒以後，將發生若何結果，但是那位科學家終於失望了，蚰蜒竟然毫未損傷的爬過了刀鋒，語云：柔能克剛，觀於此而愈信。

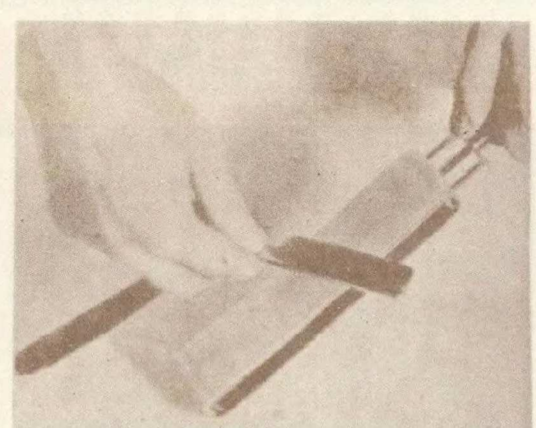
A STRANGE EXPERIMENT



4 突然它將前身下垂，腰部吻着刀鋒，形同自殺
Now it balances itself calmly on the finely ground steel.

2 在一條行動着的蚰蜒前，將剃刀橫阻其去路，刀鋒上仰。
The razor is held as an obstable in the path of a snail. It creeps up without hesitation.





5 但它身上却沒有一點傷痕，緩慢地安全踏過了刀山之厄
It crosses the dangerous obstable without suffering the slightest injury.

3 蚰蜒爬到刀鋒上，昂首四矚，意態閑逸。
Slowly it thrusts its head over the sharp edge and then the body.

1 將剃刀磨利，準備作一個小小的科學實驗。
The razor is sharpened and is used for a little scientific experiment.